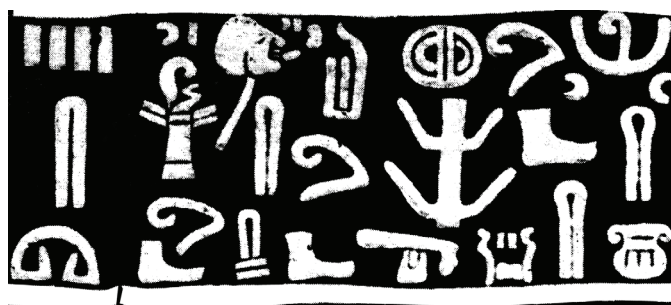


ipamati kistamati pari tumatimis
LUWIAN AND HITTITE STUDIES
PRESENTED TO J. DAVID HAWKINS
ON THE OCCASION OF HIS 70TH BIRTHDAY

ITAMAR SINGER

Editor



EMERY AND CLAIRE YASS PUBLICATIONS IN ARCHAEOLOGY
INSTITUTE OF ARCHAEOLOGY TEL AVIV UNIVERSITY
TEL AVIV 2010

Under the auspices of the
Friends of the Institute of Archaeology of Tel Aviv University

With the support of the
Israel Science Foundation

Published by the Emery and Claire Yass Publications in Archaeology
(Bequeathed by the Yass Estate, Sydney, Australia)
of the Institute of Archaeology, Tel Aviv University

ISBN 965-266-026-4

©

Copyright 2010

All rights reserved

Printed in Israel by Top Print



John David Hawkins

Photograph by Takayuki Oshima, courtesy of the Middle East Cultural Centre of Japan.

("OCCIDENS") *i-pa-ma-ti-i* (DEUS.ORIENS) *ki-sá-ta-ma-ti-i* PRAE-ia AUDIRE+MI-*ma-ti-mi-i-sa*
"Far famed to West and East" (KARKAMIŠ A 6, 1; Yariri)

CONTENTS

Preface	ix
List of Abbreviations	xii
Publications by J. David Hawkins	xiii
 LUWIANS IN ALEPPO? Sanna Aro	1
SITES, ROUTES AND HISTORICAL GEOGRAPHY IN CENTRAL ANATOLIA Gojko Barjamovic	10
ON HITTITE DREAMS Gary Beckman	26
SHORTENED NAMES IN EMAR AND ELSEWHERE Yoram Cohen	32
KURUNTA E L'ANATOLIA OCCIDENTALE Stefano de Martino	44
THE WOODEN HORSE: SOME POSSIBLE BRONZE AGE ORIGINS Donald F. Easton	50
IL FRAMMENTO DI LETTERA KBo 8.14: UN NUOVO TENTATIVO DI INTERPRETAZIONE Mauro Giorgieri	64
THE LUWIAN DEMONSTRATIVES OF PLACE AND MANNER Petra M. Goedegebuure	76
SOUVENIRS ANATOLIENS Hatice Gonnet	95
BEMERKUNGEN ZU DER HETHITISCHEN PHRASE "UND SIE BEGANNEN IHRE HÄUSER ZU FRESSEN" Volkert Haas	102
ASYNDETON BEI VORANGESTELLTEN TEMPORALEN NEBENSÄTZEN MIT <i>KUWAPI</i> Susanne Heinhold-Krahmer	106
THE BULLS ON THE SEALS OF MUWATALLI II Suzanne Herbordt	123
THE POLITICAL ANTITHESIS AND FOIL OF THE LABARNA Harry A. Hoffner, Jr.	131
DUMANLI KALE: A POLITICISED LANDSCAPE IN LATE BRONZE AGE ANATOLIA Roger Matthews	140
SPELLING OF INITIAL /A-/ IN HIEROGLYPHIC LUWIAN H. Craig Melchert	147
SOME DISPUTED PASSAGES IN THE TAWAGALAWA LETTER Jared L. Miller	159

SEALS AND SEALINGS OF KARKAMIŠ, PART III Clelia Mora	170
'WRITING' IN HIEROGLYPHIC LUWIAN Annick Payne	182
UN NUOVO FRAMMENTO IN LUVIO GEROGLIFICO DA ANCOZ (ANCOZ 12) Massimo Poetto	188
FURTHER COMMENTS ON A HITTITE KINSHIP TERM Jacquie Pringle	193
THE NEW VALUES OF LUWIAN SIGNS L 319 AND L 172 Elisabeth Rieken and Ilya Yakubovich	199
AFTER THE EMPIRE: OBSERVATIONS ON THE EARLY IRON AGE IN CENTRAL ANATOLIA Jürgen Seeher	220
A LOST SEAL OF TALMI-TEŠUB Itamar Singer	230
THE HIEROGLYPHIC LUWIAN SIGNS L. 255 AND 256 AND ONCE AGAIN KARATEPE XI Theo van den Hout	234
NOTES ON THE HITTITE FUNERARY RITUAL FOR A PRINCE OR A PRINCESS Calvert Watkins	244
A HITTITE SEAL FROM KAMAN-KALEHÖYÜK Mark Weeden	249
REMARKS ON THE HITTITE CUNEIFORM SCRIPT Gernot Wilhelm	256

PREFACE

John David Hawkins was born on September 11th 1940 in Exmouth, Devon, as the eldest of the three children of John Alexander Sneyd Hawkins and Audrey Joan Spencer. His parents had met and married in India, where John Hawkins served as an officer in the Royal Artillery, and came back to England shortly before David's birth. In 1948, John Hawkins, who had studied at Cambridge, bought a farm in Devon where David was brought up. It was an old and distinguished family which had a multiplicity of interests both cultural and practical. David's friends were impressed by the casual and tolerant atmosphere which prevailed at home. In the Hawkins household there was no snobbishness or insularity; all sorts of people mingled and the vagaries of the British upper classes were looked at with affectionate irony. These qualities have been perpetuated by David, as anyone who has known him even briefly can readily confirm. Cats were a great source of amusement in the family and David expanded on his father's eccentric way of talking to them. Probably David's first linguistic achievement was the composition of the *Official Cat Phonology*, which is still put to use when stray cats occasionally visit his village house. There was no television in the Hawkins home, so reading aloud in the evenings in front of a roaring fire was the norm, preferably Dickens, Tolkien and Agatha Christie. The latter was a not-too-distant neighbour and David used to visit her and her husband Sir Max Mallowan, the renowned Mesopotamian archaeologist, from time to time. Could these visits have sparked his first interest in the ancient Near East?

David was educated at a local private school, Upcott House, and at the age of 13 he went to Bradfield College, Berkshire, a renowned school with a good tradition of Greek and Latin teaching. He excelled in his studies and took an active part in the school plays, especially Greek drama, for which Bradfield was famous. One of his teachers was the classicist David Raeburn, who authored a number of translations of the classics and books on the performance of classical plays. David has remained in touch with him ever since.

From 1958 David studied, on a state scholarship, Classics and Philosophy (*Literae Humaniores* or 'Greats') at University College, Oxford. He was lucky in his tutors: A.E. (Freddie) Wells for classical languages and literature, George Cawkwell for ancient history and P.F. Strawson and G. Paul for philosophy. His natural inclination was clearly for the linguistic and textual subjects and he finished that part of the course (Honour Moderations) with a First. He received his BA in 1962 and his MA in 1965.

From 1962 he worked for a postgraduate diploma in Western Asiatic Archaeology at the Institute of Archaeology in London. He studied archaeology with Seton Lloyd, history with Peggy Drower, Ancient Hebrew with Raphael Loewe and Akkadian with Harry Saggs and Donald Wiseman. He obtained his diploma with distinction in 1964 and won the Gordon Child Prize. By this time he had already switched his interests from Classics to the Ancient Near East, apparently under the strong impression left on him by the Gilgamesh Epic.

In 1964 he became a Research Fellow in Akkadian at the School of Oriental and African Studies, University of London, and then remained in the Near and Middle East Department where he taught until his retirement in 2005. In 1993 he was appointed to a personal chair in Ancient Anatolian Languages. He also contributed courses in archaeology to the Institute of Archaeology where he became an Honorary Visiting Professor.

In 1993 David was elected a Fellow of the British Academy, and in 1998 a Foreign Member of the American Philosophical Society. Most recently (2009) his old Oxford college, University College, made him an Honorary Fellow. He served as the honorary secretary of the British School of Archaeology in Iraq from 1976 to 1986 and edited its journal *Iraq* from 1970 to 1995. Concomitantly he sat on the council and on the executive committees of the British School of Archaeology at Ankara.

In the 1960s David started to go regularly from London to Oxford to study Hittite with Oliver R. Gurney and there got involved in a seminar on the so-called Hieroglyphic Hittite inscriptions led by Leonard Palmer and attended, among others, by Anna Morpurgo Davies and Jill Hart; this is the subject on which he eventually focused and which he revolutionized. His friendship and scientific cooperation with Morpurgo Davies continues to play an important role in his life. In the country cottage at Minster Lovell near Oxford, which he shares with his life partner, Geoff Ryman, a well known writer, she and countless other friends and colleagues are always welcome for a good chat on professional matters and a hearty drink and meal. David's culinary capacities are only surpassed by his scholarship, and as a devoted gardener he proudly makes use of his self-grown freshly picked vegetables in his perfect cuisine, which puts pay to the myth that there is no independent British cooking.

From 1965 onwards David traveled regularly to Turkey, Syria and Iraq in order to inspect Hieroglyphic monuments in museums and open-air sites. He immediately realized how inaccurate and incomplete the available drawings and publications were and consequently initiated an ambitious project of copying and obtaining good photographs of the entire corpus of inscriptions. This Sisyphean enterprise was crowned by the publication in 2000 of the three parts of his monumental *Corpus of Hieroglyphic Luwian Inscriptions, Vol. I, The Iron Age Inscriptions*, exactly a hundred years after the pioneering enterprise of L. Messerschmidt's *Corpus Inscriptionum Hettitarum*. He also played an instrumental role in the definitive publication of the Hieroglyphic text of the Karatepe bilingual by Halet Çambel as *Volume II* of the Corpus. A third volume in preparation will include *Addenda* to the Iron Age material, the Empire period inscriptions, and a general Signary, Glossary and Grammar of Hieroglyphic Luwian.

David's enormous black briefcase containing the full documentation for the Corpus travelled with him everywhere and miraculously has never been lost or damaged even in dire situations (see H. Gonnet's contribution to this volume). His idiosyncratic handwriting and neat hand copies can be traced back to two of his greatest talents, drawing and close scrutiny: 1. From his early days he developed an interest in political cartoons and for a while even contemplated turning this skill into a profession. 2. His talent for drawing is enhanced by a remarkable ability to notice even the minutest details and changes in other peoples' appearance or outfit. Many a detail in an inscription or on a seal that went unnoticed by others has immediately been detected and recorded by David. His spectacular decipherment of the Karabel inscription, a western Anatolian monument which was previously visited by countless travellers and specialists, may serve as a notable example. He never gets tired of inspecting a worn down inscription in different lighting conditions, not even the hopeless Nişantaş rock in Boğazköy which he is about to publish shortly.

In tandem with his strenuous efforts to produce an accurate documentation of the Hieroglyphic materials, David is one of the greatest contributors to Anatolian philology, history and culture. Suffice it to mention here, as notable examples, the new interpretation of four wrongly deciphered signs in the early 1970s (in collaboration with Anna Morpurgo Davies and Günter Neumann) which brought about the elucidation of the language and the (re)unification of Cuneiform Luwian and Hieroglyphic Hittite (now Hieroglyphic Luwian); the discovery in 1975 of the signs for the negatives which had been confused with the relatives and which suddenly made sense of countless texts; the demonstration in the 1980s of

the continuity of the royal house of Bronze Age Carchemish in the Iron Age genealogy at Malatya; the decipherment of the inscription at the sacred pool complex at Boğazköy in 1995 and its Underworld connections; the refinement of western Anatolian geography in 1998 through the identification of the figure depicted at Karabel as a king of Mira. Recently he has been working on the spectacular discovery of the Aleppo citadel inscriptions and their far-reaching historical implications. As anyone who has collaborated with David will readily confirm, he is a most generous colleague always ready to offer his expertise and cooperate in publication projects, e.g., his recent involvement in the publication of the enormous glyptic corpus from Nişantepe in Boğazköy.

As a token of our long friendship, I hope that this Festschrift presented to David by his students and friends, will serve as an appropriate tribute to this incomparable individual and scholar. A parallel Festschrift with non-Anatolian articles appears in the journal *Iraq* 2010, edited by Dominique Collon and Andrew George. I wish to express my gratitude to several persons who have provided assistance in the preparation of this volume: Sanna Aro, Natalia Bolatti-Guzzo, Donald Easton, Shirley Gassner, Graciela Gestoso-Singer, Sivan Kedar, Anna Morpurgo Davies, Denzil Verey and Mark Weeden.

The Institute of Archaeology of Tel Aviv University is congratulated for exceptionally accepting this volume in its Monograph Series. This book was published with the support of the Israel Science Foundation.

ABBREVIATIONS

ABoT	<i>Ankara Arkeoloji Müzesinde Bulunan Boğazköy Tabletleri</i> . Istanbul 1948
AHw	W. von Soden, <i>Akkadisches Handwörterbuch</i> . Wiesbaden 1958-1981
Bo	Unpublished Boğazköy text (inventory number)
CAD	<i>Chicago Assyrian Dictionary</i> . Chicago Oriental Institute 1956 ff.
CHD	<i>Chicago Hittite Dictionary</i> . Chicago Oriental Institute 1980 ff.
CHLI 1	J.D. Hawkins, <i>Corpus of Hieroglyphic Luwian Inscriptions Vol. 1: Inscriptions of the Iron Age</i> . Berlin/New York 2000
CL, CLuw.	Cuneiform Luwian
CLL	H.C. Melchert, <i>Cuneiform Luvian Lexicon</i> . Chapel Hill 1993
CTH	E. Laroche, <i>Catalogue des Textes Hittites</i> . Paris 1971
HED	J. Puhvel, <i>Hittite Etymological Dictionary</i> . Berlin/New York/Amsterdam 1984 ff.
HEG	J. Tischler, <i>Hethitisches Etymologisches Glossar</i> . Innsbruck 1977 ff.
Hit.	Hittite
HKM	S. Alp, <i>Hethitische Keilschrifttafeln aus Maşat-Höyük</i> . Ankara 1991
HL, HLuw	Hieroglyphic Luwian
Hur.	Hurrian
HW	J. Friedrich, J. <i>Hethitisches Wörterbuch</i> . Heidelberg 1952-1966
HW2	J. Friedrich and A. Kammenhuber, <i>Hethitisches Wörterbuch</i> , 2nd ed. Heidelberg 1975 ff.
HZL	C. Rüster and E. Neu, <i>Hethitisches Zeichenlexikon</i> . Wiesbaden 1989
IBoT	<i>Istanbul Arkeoloji Müzelerinde Bulunan Boğazköy Tabletleri</i> . Istanbul/Ankara
IE	Indo-European
KBo	<i>Keilschrifttexte aus Boghazköi</i> . Berlin
KUB	<i>Keilschrifturkunden aus Boghazköi</i> . Berlin
Lyc.	Lycian
RIA	<i>Reallexikon der Assyriologie und vorderasiatischen Archäologie</i> . Berlin
RS	Ras Shamra/Ugarit texts (inventory number)
SBo I-II	H.G. Güterbock, <i>Siegel aus Boğazköy I-II</i> , Berlin 1940, 1942
VBoT	A. Götze, <i>Verstreute Boghazköi-Texte</i> . Marburg 1930

PUBLICATIONS BY J. DAVID HAWKINS

Compiled by Sanna Aro and Natalia Bolatti-Guzzo

BOOKS AND MONOGRAPHS

- 1995.** *The Hieroglyphic Inscription of the Sacred Pool Complex at Hattusa (Südburg).* (StBoT Beiheft 3) Wiesbaden.
- 2000.** *Corpus of Hieroglyphic Luwian Inscriptions I: Inscriptions of the Iron Age*, Volumes 1-3. Berlin - New York.

BOOKS WRITTEN CONJOINTLY WITH OTHERS

- 1976.** with S. Dalley and C.B.F. Walker, *The Old Babylonian Tablets from Tell al Rimah*. With an Introduction by David Oates. London.
- 2006.** with G. Bunnens and I. Leirens, *Tell Ahmar II. A New Luwian Stele and the Cult of the Storm-God at Til Barsib-Masuware*. Leuven.
- 2010** with S. Herboldt and D. Bawanypeck, *Die Siegel der Großkönige und Großköniginnen auf Tonbullien aus dem Nişantepe-Archiv in Hattusa*. (Boğazköy-Hattuša XXIII).

BOOKS EDITED

- 1977.** *Trade in the Ancient Near East. Papers of the XXIII Rencontre Assyriologique Internationale. Birmingham 5-9 July, 1976. Iraq 39.*

ARTICLES

- 1969.** A Hieroglyphic Hittite inscription from Porsuk. *Anatolian Studies* 19:99-109.
- 1969.** The Babil Stele of Assurnasirpal. *Anatolian Studies* 19:111-120.
- 1970.** Hieroglyphic Hittite inscriptions of Commagene. *Anatolian Studies* 20:169-110.
- 1971.** "To Come" and "To Build" in Hieroglyphic Hittite. *Revue Hittite et Asianique* 29:113-131.
- 1972.** Building inscriptions of Carchemish: The long wall of sculpture and great staircase. *Anatolian Studies* 22:88-114.
- 1973.** with A. Morpurgo Davies and G. Neumann, Hittite Hieroglyphs and Luwian: New evidence for the connection. *Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen I. Phil.-Hist. Klasse* 6:143-197.
- 1974.** Assyrians and Hittites. *Iraq* 36:67-83.
- 1975.** The negatives in Hieroglyphic Luwian. *Anatolian Studies* 25:119-156.
- 1975.** Von Kummuh nach Kommagene. In: F.K. Dörner, ed. Kommagene. Geschichte und Kultur einer antiken Landschaft. *Antike Welt* 6:5-10.
- 1975.** with A. Morpurgo Davies, Hieroglyphic Hittite: Some new readings and their consequences. *Journal of Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland* 76:121-133.
- 1977.** A Late Hittite rock-relief on the River Karasu. *Anatolian Studies* 27:167-173.

1978. The Luwian word for “daughter”, *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung* 92:112-116.
1978. with A. Morpurgo Davies, Il sistema grafico del luvio geroglifico. *Annali della scuola normale superiore di Pisa, Classe di lettere e filosofia*, Serie III, vol. VIII/3: 755-782.
1978. with A. Morpurgo Davies, On the problems of Karatepe: The Hieroglyphic text. *Anatolian Studies* 28:103-119.
1979. Some historical problems of the Hieroglyphic Luwian inscriptions. *Anatolian Studies* 29:153-167.
1979. The Hieroglyphic Luwian stelae of Meharde-Sheizar. In: *Florilegium Anatolicum, Mélanges offerts à E. Laroche*. Paris. pp. 145-156.
1979. with A. Morpurgo Davies, The Hieroglyphic inscription of Bohça. In: O. Carruba, ed. *Studia Mediterranea I, P. Meriggi dicata*, volume 2. Pavia. pp. 387-405.
1980. The “Autobiography of Ariyahinas’s Son”: An edition of the Hieroglyphic Luwian stelae Tell Ahmar I and Aleppo 2. *Anatolian Studies* 30: 139-156.
1980. The Hieroglyphic Luwian word “to die”. *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung* 94:109-119.
1980. Late Hittite funerary monuments. In: B. Alster, ed. *Death in Mesopotamia. Papers read at the XXVI Rencontre Assyriologique Internationale*. Copenhagen. pp. 213-225.
1980. The logogram “LITUUS” and the verbs “to see” in Hieroglyphic Luwian. *Kadmos* 19:123-142.
1981. Kubaba at Karkamiš and elsewhere. *Anatolian Studies* 31:147-176.
1982. with A. Morpurgo Davies, Buying and selling in Hieroglyphic Luwian. In: J. Tischler, ed. *Serta indogermanica. Festschrift für G. Neumann*. Innsbruck. pp. 91-105.
1983. The Hittite name of Til Barsip: Evidence from a new Hieroglyphic fragment from Tell Ahmar, *Anatolian Studies* 33:131-136.
1986. Rulers of Karkamiš: The House of Astiruwas. *IX Türk Tarih Kongresi, Ankara 1981*, 259-271. Ankara.
1986. Writing in Anatolia: Imported and indigenous systems, *World Archaeology* 17:363-376.
1986. Royal statements of ideal prices: Assyrian, Babylonian and Hittite. In: Canby, J.V., Porada, E., Ridgway, B.S. and Stech, T., eds. *Ancient Anatolia. Aspects of Change and Cultural Development. Essays in Honor of M.J. Mellink*. Madison/London. pp. 93-102.
1986. with A. Morpurgo Davies, Studies in Hieroglyphic Luwian. In Hoffner, H.A. and Beckman, G., eds. *Kaniššuar. A Tribute to H.G. Güterbock on his Seventy-fifth Birthday*. Chicago. pp. 69-81.
1987. The Kululu lead strips. Economic documents in Hieroglyphic Luwian. *Anatolian Studies* 37:135-162.
1987. with A. Morpurgo Davies, The Late Hieroglyphic Luwian corpus: Some new lexical recognitions. *Hethitica* 8:267-295.
1988. Kuzi-Tešub and the “Great Kings” of Karkamiš. *Anatolian Studies* 38:99-108.
1988. The lower part of the Meharde stele. *Anatolian Studies* 38:187-190.
1988. with A. Morpurgo Davies, A Luwian heart. In: Imparati, F., ed. *Studi di Storia e di Filologia anatolica dedicati a G. Pugliese Caratelli*. Firenze. pp. 169-182.
1988. with J.N. Postgate, Tribute from Tabal. *State Archives of Assyria. Bulletin* 2/1:31-40.
1989. More Late Hittite funerary monuments. In: Emre, K., Hrouda, B., Mellink, M. and Özgüç, N., eds. *Anatolia and the Ancient Near East, Studies in Honor of T. Özgüç*. Ankara. pp. 189-197.
1989. with M. Kalaç, The Hieroglyphic Luwian rock-inscription of Malpınar. *Anatolian Studies* 39:107-112.
- 1989-1990. Religions hittite at asianique III. Exposés. *Annuaire École Pratique des Hautes Études. Section des Sciences Religieuses* 98:232-235.
1990. Doubts on the Seal AO 29722. *Syria* 67:735-741.
1990. The new inscription from the Südburg of Boğazköy-Hattuša. *Archäologischer Anzeiger*, 305-314.

1992. The inscriptions of the Kızıldağ and the Karadağ in the light of the Yalburt inscription. In: Otten, H., Akurgal, E., Ertem, H. and Süel, A., eds. *Hittite and Other Anatolian and Near Eastern Studies in Honour of S. Alp*. Ankara. pp. 259-275.
1992. What does the Hittite Storm-God hold? In: Meijer, D.J.W., ed. *Natural Phenomena. Their Meaning, Depiction and Description in the Ancient Near East*. Amsterdam/Oxford/New York/Tokyo. pp. 53-82.
1993. The historical significance of the Karahöyük (Elbistan) stele. In: Mellink, M.J., Porada, E. and Özgüç, T., eds. *Aspects of Art and Iconography: Anatolia and Its Neighbors, Studies in Honor of Nimet Özgüç*. Ankara. pp. 273-279.
1993. A bowl epigraph of the official Taprammi. In: Mellink, M.J., Porada, E. and Özgüç, T., eds. *Aspects of Art and Iconography: Anatolia and Its Neighbors, Studies in Honor of Nimet Özgüç*. Ankara. pp. 715-717.
1993. with A. Morpurgo Davies, Running and relatives in Luwian. *Kadmos* 32:50-60.
1993. with Dinçol, A.M., Dinçol, B. and Wilhelm, G. The 'Cruciform Seal' from Boğazköy-Hattuša, *Istanbul Mitteilungen* 43:87-106.
1994. The end of the Bronze Age in Anatolia: New light from recent discoveries. In: Çilingiroğlu, A. and French, D.H., eds. *Anatolian Iron Ages 3*, Proceedings of the Third Anatolian Iron Ages Colloquium, Van, 6-12 August 1990 (The British Institute of Archaeology at Ankara Monograph 16). Oxford. pp. 91-94.
1995. "Great Kings" and "Country Lords" at Malatya and Karkamiš. In: van den Hout, Th.P.J. and de Roos, J., eds. *Studio Historiae Ardens, Ancient Near Eastern Studies Presented to Philo H.J. Houwink ten Cate on the Occasion of his 65th Birthday*. Leiden. pp. 73-86.
1995. Les Hittites et leur empire. In: Westenholz, J. G., ed. *Les cités royales des pays de la Bible reconstituées. Les Dossiers d'Archéologie* 210:30-35.
1995. The political geography of north Syria and south-east Anatolia in the Neo-Assyrian period. In: Liverani, M., ed. *Neo-Assyrian Geography* (Quaderni di Geografia Storica 5). Roma. pp. 87-101.
1995. with H.D. Baker, D. Collon, T. Pollard, J.N. Postgate, D. Symington and D. Thomas, Kilise Tepe 1994. *Anatolian Studies* 45:139-191.
1996. Eine Stele Tudhaliyas IV. aus Delihasanlı, *apud* J. Seeher, Die Ausgrabungen in Boğazköy-Hattuša 1995. *Archäologischer Anzeiger*: 356-359.
1996. with D.F. Easton, A Hieroglyphic seal from Troia. *Studia Troica* 6:111-118.
- 1996-1997. A new Luwian inscription of Hamiyatas, King of Masuwari. *Abr-Nahrain* 34:108-117.
1997. A Hieroglyphic Luwian inscription on a silver bowl in the Museum of the Anatolian Civilizations. *Anadolu Medeniyetleri Müzesi 1996*. Ankara. pp. 7-24.
1997. Ein hethitisches Stelenfragment von Büyükkaya, *apud* J. Seeher, Die Ausgrabungen in Boğazköy-Hattuša 1996. *Archäologischer Anzeiger*: 326-327.
1997. Kargamis and the Museum of Anatolian Civilizations. *1996 Anadolu Medeniyetleri Müzesi Konferansları*. Ankara. pp. 115-126.
- 1997-1998. Hittites on the Aegean coast: New evidence. *Bulletin of the Institute of Classical Studies* 42:231-232.
1998. Hittites and Assyrians at Melid (Malatya). In: Erkanal, H., Donbaz, V. and Uğuroğlu, A., eds. *XXXIV. Uluslararası Assirioloji Kongresi*. Ankara. pp. 63-77.
1998. The Land of Išuwa: The Hieroglyphic evidence, In: Alp, S. and Süel, A., eds. *III. Uluslararası Hititoloji Kongresi Bildirileri, Çorum 16-22 Eylül 1996 – Acts of the IIIrd International Congress of Hittitology, Çorum, September 16-22, 1996*. Ankara. pp. 281-295.

1998. Tarkasnawa King of Mira: 'Tarkondemos', Boğazköy sealings and Karabel. *Anatolian Studies* 48:1-31.
1998. Hattusa: Home to the thousand gods of Hatti. In: Westenholz, J. G., ed. *Capital Cities. Urban Planning and Spiritual Dimensions*. Jerusalem. pp. 65-82.
1998. Corpus of Hieroglyphic Luwian inscriptions: a project. In: Matthews, R., ed. *Ancient Anatolia, Fifty year's work by the British Institute of Archaeology at Ankara*. London. pp. 69-83.
1998. Il geroglifico anatolico: stato attuale degli studi e delle ricerche. In: Marazzi, M., ed. *Il geroglifico anatolico. Sviluppi della ricerca a venti anni dalla sua "ridecifrazione"*. (Atti del Colloquio e della tavola rotonda, Napoli-Procida 1995) Napoli. pp. 149-164.
1998. with A. Morpurgo Davies, Of donkeys, mules and Tarkondemos. In: Jasanoff, J. Melchert, H.C. and Oliver, L., eds. *Mir Curad – Studies in Honor of Calvert Watkins*. Innsbruck. pp. 243-260.
1999. Karabel, "Tarkondemos" and the Land of Mira – new evidence on the Hittite empire period in western Anatolia. *Würzburger Jahrbücher für die Altertumswissenschaft*, Neue Folge 23:7-12.
2001. Urḫi-Tešub, tuḫkanti, In: Wilhelm, G., ed. *Akten des IV. Internationalen Kongresses für Hethitologie, Würzburg, 4.-8. Oktober 1999* (StBoT 45). Wiesbaden. pp. 167-179.
2001. with H. Gonnet and J.-P. Grélois, Remarques sur un article récent relatif a Telibinu et Apollon fondateurs. *Anatolica* 27:191-197.
2002. Anatolia: The end of the Hittite empire and after. In: Braun-Holzinger, E.A. and Matthäus, H., eds. *Die nahöstlichen Kulturen und Griechenland an der Wende vom 2. zum 1. Jahrtausend v. Chr.: Kontinuität und Wandel von Strukturen und Mechanismen kultureller Interaktion*. (Kolloquium des Sonderforschungsbereiches 295 "Kulturelle und sprachliche Kontakte" der Johannes Gutenberg-Universität Mainz, 11.-12. Dezember 1998) Möhnesee. pp. 144-151.
2002. Eunuchs among the Hittites. In: Parpola, S. and Whiting, R.M., eds. *Sex and Gender in the Ancient Near East*. (Proceedings of the 47th Rencontre Assyriologique Internationale, Helsinki, July 2-6, 2001, Vol. I.) Helsinki. pp. 217-233.
2002. with D.F. Easton, A.G. Sherratt and E.S. Sherratt, Troy in recent perspective. *Anatolian Studies* 52:75-109.
2002. with H. Gonnet and J.-P. Grélois, Kurucu Tanrı Telibinu ve Apollon'a Değgin Yeni Bir Yayın Üzerine Gözlemler. *Archivum Anatolicum* 5:69-78.
2003. The Storm-God seal of Mursili III. In: Beckman, G., Beal, R. and McMahon, G., eds. *Hittite Studies in Honor of Harry A. Hoffner Jr. on the Occasion of His 65th Birthday*. Winona Lake, IN. pp. 169-175.
2004. The Stag-God of the countryside and related problems. In: Penney, J.H.W., ed. *Indo-European Perspectives. Studies in Honour of Anna Morpurgo Davies*. Oxford. pp. 355-369.
2004. The new Sargon stele from Hama. In: Frame, G. and Wilding, L.S., eds. *From the Upper Sea to the Lower Sea. Studies on the History of Assyria and Babylonia in Honour of A.K. Grayson* (PIHANS 101). Leiden. pp. 151-164.
2005. A Hieroglyphic Luwian inscription on a silver bowl in the Museum of Anatolian Civilizations, Ankara. *Studia Troica* 15:193-204.
2006. Tudḫaliya the Hunter. In: van den Hout, Th.P.J., ed. *The Life and Times of Hattušili III and Tuthaliya IV*. (Proceedings of a Symposium held in Honour of J. de Roos, 12-13 December 2003, Leiden) (PIHANS 103) Leiden. pp. 49-76.
- 2007-2008. with R. Akdoğan, Kirşehir-Yassıhöyük'ten ele geçen luvi hiyeroglif kurşun levha. *Anadolu Medeniyetleri Müzesi* 2007-2008:7-14.
2008. The Disappearance of Writing Systems: Hieroglyphic Luwian, In: Baines, J., Bennet, J. and Houston, S., eds. *The Disappearance of Writing Systems: Perspectives on Literacy and Communication*. London. pp. 31-43.
2010. A unique Hieroglyphic Luwian document, In: Cohen, Y., Gilan, A. and Miller, J. L., eds. *Pax Hethitica: Studies on the Hittites and their Neighbours in Honour of Itamar Singer*. StBoT 51. Wiesbaden.

CHAPTERS IN BOOKS

- 1979.** The Origin and Dissemination of Writing in Western Asia In: Moorey, P.R.S., ed. *Origins of Civilization*. Oxford - New York. pp. 128-166.
- 1982.** The Neo-Hittite States in Syria and Anatolia, In: Boardman, J., Edwards, I.E.S., Hammond, N.G.L. and Sollberger, E., eds. *Cambridge Ancient History III/1*. Cambridge. pp. 372-441, pls. 65-92.
- 1993.** Hittiti e Neohittiti nel Tauro e in Siria. In: Rouault, O. and Masetti-Rouault, M.G., eds. *L'Eufate e il tempo - Le civiltà del medio Eufrate e della Gezira siriana*. Milano. pp. 90-93.
- 1995.** Karkamish and Karatepe: Neo-Hittite city-states in north Syria. In: Sasson, J. M., Baines, J., Beckman, G. and Robinson, K., eds. *Civilizations of the Ancient Near East*, vol. II. New York. pp. 1295-1307.
- 1996.** The Hittites and their Empire. In J. G. Westenholz, ed. *Royal Cities of the Biblical World*. Jerusalem. pp. 69-79.
- 1999.** Die Hethiter und ihr Reich. In: Seipel, W. and Wiczorek, A., eds. *Von Babylon bis Jerusalem. Die Welt der altorientalischen Königsstädte*, Bd. 1. Milano. pp. 63-69.
- 2002.** Die Erbe des Großreiches I. Die Geschichte der späthethitischen Kleinkönigreichen Anatoliens und Nordsyriens im Überblick (ca. 1180 – 700 v. Chr.). In: *Die Hethiter und ihr Reich. Das Volk der 1000 Götter*. (Katalog der Ausstellung, Bonn, 18. Januar-28. April 2002) Bonn. pp. 56-59.
- 2002.** Die Erbe des Großreiches II. Die archäologischen Denkmäler in den späthethitischen Kleinkönigreichen Anatoliens und Nordsyriens im Überblick (ca. 1180 – 700 v. Chr.). In: *Die Hethiter und ihr Reich. Das Volk der 1000 Götter*. (Katalog der Ausstellung, Bonn, 18. Januar-28. April 2002) Bonn. pp. 264-273.
- 2003.** Scripts and texts. In: Melchert, H.C., ed. *The Luwians*. (Handbuch der Orientalistik I, 68) Leiden-Boston. pp. 128-169.

CONTRIBUTIONS TO ENCYCLOPAEDIAS AND ANTHOLOGIES

E. Ebeling et al., eds. *Reallexikon der Assyriologie und Vorderasiatischen Archäologie*. München 1928-.

Band 4 (1972-75)

Ḫalab: The 1st millennium: 53.

Hamath: 67-70.

Ḫatti: The 1st millennium B.C.:152-159.

Ḫattin: 160-162.

Ḫazazu: 240.

Ḫilakku: 402-403.

Ḫulli: 490-491.

Band 5 (1976-80)

Idamaraz: 28-30.

Illil: 60.

Irhuleni: 162.

Irqata: 165-166.

Irrite: 171.

Izrijaw: 227.

Jahan: 238-239.

Jau-bi'di: 272-273.

Jaudu: 273.

Karatepe A. Inschriften, Geschichte: 409-411.

Karkamiš: 426-446.

Kinalua: 597-598.

Band 6 (1980-1983)

ktk: 254-256.

Kubaba, A. Philologisch: 257-261.

Kullani(a): 305-306.

Kummuh: 338-340.

Kuwatna-muwa: 398.

Band 7 (1987-1990)

Luhuti: 159-161.

Manšuate: 342-343.

Maraš: 353-353.

Marqas: 431-432.

Mati'ilu: 586.

Band 8 (1993-1997)

Melid. A. Historisch: 35-41.

Mita: 271-273.

Mugallu: 406.

Muksas: 413.

Muli: 414.

Muttallu: 501-502.

Band 9 (1998-2001)

Nișantaş: 579-581.

Band 10 (2003-2005)

Pinali: 566.

Pisiri(s): 578-579.

Band 11 (2006-2008)

Puranda: 115

Puranda-muwa: 115

Qalparu(n)da: 152

Que. A. Geschichte: 191-195.

Sagillu: 524.

Sam'al. A. Philologisch: 600-605.

E.M. Meyers, ed. *The Oxford Encyclopedia of Archaeology in the Near East*. Oxford 1997.

Volume 1: *Carchemish*: 423-424.

Volume 4: *Neo-Hittites*: 126-127.

Volume 5: *Tyana*: 246-247.

W.W. Hallo and K.L. Younger, eds. *Monumental Inscriptions from the Biblical World*. Leiden/Boston/Köln 2000.

Volume II

Ideal Prices § 2.20: 123-124.

Royal Inscriptions. Azatiwata § 2.21: 124.

Funerary Inscriptions § 2.22: 126-128.

B.Janowski and G. Wilhelm, eds. *Texte aus der Umwelt des Alten Testaments*, Neue Folge, Band 2: *Staatsverträge, Herrscherinschriften und andere Dokumente zur politischen Geschichte*. Gütersloh 2005.

Späthethitische Herrscherinschriften: 151-159

REVIEWS

1966. J. Mellaart, *Earliest Civilizations of the Near East*, London 1965, *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 29: 667-668.

1968. S. Lloyd, *Early Highland Peoples of Anatolia*, London 1967, *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 31: 444-445.

1968. A.L. Oppenheim, *Letters from Mesopotamia*, Chicago/London 1967, *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 31: 668-669.

1968-1969. G. Buccellati, *The Amorites of the Ur III Period*, Napoli 1966, *Bulletin of the Institute of Archaeology* 8-9: 266.

1969. A. Kammenhuber, *Die Arier im Vorderen Orient*, Heidelberg 1967, *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 32:593-594.
1969. J.-R. Kupper, ed., *La civilisation de Mari, XV^e Rencontre Assyriologique Internationale*, Liège 1967, *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 32:225-226.
1971. M. Vieyra, Les textes Hittites, In: Labat, R., Caquot, A., Szymer, M. and Vieyra, M. *Les religions du Proche-Orient asiatique*. pp. 461-566, Paris 1970, *Journal of Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*: 183-184.
1971. L. Orlin, *Assyrian Colonies in Cappadocia*, The Hague 1970, *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 34:391-392.
- 1971-1972. Ph.H.J. Houwink ten Cate, *The Records of the Early Hittite Empire (c. 1450-1380 B.C.)*, Istanbul 1970, *Anatolica* 4:179-183.
1972. G. Giacumakis, *The Akkadian of Alalah*, The Hague/Paris 1970, *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 35:135-136.
1973. W. Orthmann, *Untersuchungen zur späthethitischen Kunst*, Bonn 1971, *Zeitschrift der Assyriologie und vorderasiatische Archäologie* 63:307-311.
1973. V. Haas, *Der Kult von Nerik*, Roma 1970, *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 36: 128.
1976. L. Jacob-Rost, *Das Ritual der Malli aus Arzawa gegen Behexung (KUB XXIV 9+)*, Heidelberg 1972, *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 39:639-640.
1976. J. Grothus, *Die Rechtsordnung der Hethiter*, Wiesbaden 1973, *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 39:640-641.
1976. J.G. Macqueen, *The Hittites and their contemporaries in Asia Minor*, London 1975, *Times Literary Supplement* 75:533.
1977. A. Kammenhuber, *Materialien zu einem hethitischen Thesaurus*, Lieferung 1-2, Heidelberg 1973; A. Kammenhuber, *Materialien zu einem hethitischen Thesaurus*, Lieferung 3, Heidelberg 1976; A. Kammenhuber and A. Archi, *Materialien zu einem hethitischen Thesaurus*, Lieferung 4, Heidelberg 1976, *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 40:135-136.
1978. A. Kammenhuber, *Orakelpraxis, Träume und Vorzeichenschau bei den Hethitern*, Heidelberg 1976, *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 41:357-358.
1981. O.R. Gurney, *Some Aspects of Hittite Religion*, Oxford 1977, *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 44:155.
1981. A. Kammenhuber, *Materialien zu einem hethitischen Thesaurus*, Lfg. 7-9, Heidelberg 1978-1979, *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 44:155-156.
1981. K. Bittel, *Beitrag zur Kenntnis hethitischer Bildkunst. Vorgetragen am 21. Juni 1975*, Heidelberg 1976, *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 44:217.
1981. with O. Gurney, E. Masson, *Le panthéon de Yazılıkaya. Nouvelles lectures*, Paris 1981, *Bibliotheca Orientalis* 39:606-616.
1983. S. Heinhold-Krahmer, *Arzawa. Untersuchungen zu seiner Geschichte nach den hethitischen Quellen*, Heidelberg 1977, *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 46:139-141.
1983. P. Matthiae, *Ebla. An Empire Rediscovered*, London/New York 1980-1981, *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 46:547-548.
1984. V. Haas and H.J. Thiel, *Die Beschwörungsrituale der Allaiturah(h)i und verwandte Texte*, Neukirchen 1978; I. Wegner, *Gestalt und Kult der Ištar-Šawuška in Kleinasien*, Kevelaer/Neukirchen-Vluyn 1981, *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 47:333-334.
1988. F. Starke, *Die keilschrift-luwischen Texte in Umschrift*, Wiesbaden 1985, *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 78:274-280.

MISCELLANEOUS

- 1968.** “TR 124-125” (copies). In: Wiseman, D.J. *The Tell al Rimah Tablets, 1966. Iraq* 30:175-205.
- 1986.** Tuthaliya Stele with hieroglyphic Inscription (drawing). In: Neve, P. Boğazköy-Ḫattuša 1985 kazı mevsiminin sonuçları. *Kazı Sonuçları Toplantısı* 8/I. Ankara. pp. 233-251:249, Fig. 23.
- 1999.** *Text Tables of Karatepe-Aslantaş*, In: Çambel, H. *Corpus of Hieroglyphic Luwian Inscriptions*, Vol. II: *Karatepe-Arslantaş*, Appendix III. Berlin/New York. pp. 90-93.
- 2005.** Commentaries on the Readings. In: Herbordt, S. *Die Prinzen- und Beamtensigel der hethitischen Grossreichszeit auf Tonbullen aus dem Nişantepe-Archiv in Hattusa*. Mainz. pp. 248-313; Commentary on the Sign List, *ibid.*:426-436.

OBITUARIES

- 1996.** Seton Lloyd, *The Independent* January 13.
- 2000.** with O. Gurney: Hans Gustav Güterbock, *The Independent* April 8.
- 2001.** Oliver Robert Gurney; 1911-2001, *The Independent*, January. 17.
- 2003.** Oliver Robert Gurney; 1911-2001, (Academic Obituary) *Proceedings of the British Academy* 120: 219-240.
- 2005.** Manfred Korfmann, *The Independent*, August 29.
- 2005.** Tahsin Özgüç, *The Independent*, December 1.
- 2006.** Hayim Tadmor, *The Independent*, February 27.

IL FRAMMENTO DI LETTERA KBo 8.14: UN NUOVO TENTATIVO DI INTERPRETAZIONE

Mauro Giorgieri

Pavia

The fragment KBo 8.14, which belongs to the correspondence between two Great Kings, is reconsidered. In contrast to Edel's view that the letter was sent by Ramses II to Ḫattušili III, with a reference to the latter's recognition as a "Substitute of a Great King" by Salmanassar I, it is suggested that the missive was sent by Ḫattušili to Ramses and probably deals with Urḫi-Teššup's stay in Egypt.

0. Oggetto del presente contributo è il frammento di lettera in lingua accadica KBo 8.14 (87/m). L'elaborazione più recente di questo testo, ad opera di E. Edel, che ritiene trattarsi di una lettera spedita da Ramses II a Ḫattušili III (Edel 1994a:24 s.; 1994b:28 s., 41 ss.), si fonda su letture, integrazioni ed interpretazioni incerte e discutibili, se non addirittura errate, tali da rendere necessaria una rianalisi di questo interessante, quanto frammentario documento¹. In questo breve saggio, che ho il grande piacere ed onore di poter offrire a David Hawkins, uno dei massimi studiosi di civiltà dell'Anatolia e della Siria preclassiche, propongo una nuova trascrizione ed interpretazione del testo², che pur non scevra da incertezze, ritengo essere più plausibile di quella offerta da E. Edel.

1. La prima trattazione di KBo 8.14, riconosciuto essere un frammento di lettera tra Grandi Re già dall'editore H. Otten³, è quella di A. Hagenbuchner (1989:349 s.), che offre la traslitterazione del testo ed un breve commento sul suo contenuto. Secondo Hagenbuchner la formula di saluto con cui si apre la lettera è quella tipica della corrispondenza internazionale, anche se non ricostruibile con sicurezza, ed uno dei due partner dovrebbe essere il re di Ḫatti. Sulla base dell'espressione contenuta a r. 10' e da lei tradotta con "ein Großkönig bist Du" e sulla base dell'interpretazione di r. 8' secondo cui "der Absender an die Großen (des anderen Landes?) geschrieben hat", Hagenbuchner conclude (p. 350): "Sowohl die Erwähnung 'du bist Großkönig' als auch der Hinweis darauf, daß der Absender den Großen geschrieben habe, erinnert an die Korrespondenz mit Assur. Sollte es ebenfalls zu KUB XXIII 92 / 103 / KUB XL 77 (als Teil der Übersetzung) gehören?".

2. L'edizione di E. Edel, sebbene pubblicata nel 1994, risale in realtà al 1986 e non poteva dunque tener conto dell'edizione di A. Hagenbuchner⁴. Come accennato all'inizio, Edel considera KBo 8.14 (= *ÄHK* nr. 5), nonostante alcune particolarità ortografiche estranee alla tradizione scribale egiziana,

1. Senza voler sminuire il valore scientifico dell'opera di E. Edel sulla corrispondenza tra le corti ittite ed egiziana, non si può d'altro canto non riconoscere come troppo spesso lo studioso tedesco abbia ecceduto in interpretazioni ardite basate su integrazioni testuali assai incerte, se non addirittura arbitrarie ed infondate. Cfr. a tal proposito quanto esplicitamente osservato da Zaccagnini 2000:439 s. o da Singer 2006:29 s.
2. Per il permesso di collazionare, nel marzo 2004, la fotografia del frammento presso l'Accademia di Mainz ringrazio sentitamente il prof. G. Wilhelm. La fotografia è ora disponibile anche nella *Konkordanz online* ad opera di S. Košak sul sito "Hethitologie Portal Mainz" (<http://www.hethiter.net>) ed è qui riprodotta come Fig. 1.
3. KBo 8, Inhaltsübersicht: "Briefwechsel zweier Großkönige anlässlich von Thronwirren".
4. Come si evince da Edel 1994a:4 e 1994b:4 il manoscritto dell'opera fu consegnato nell'aprile 1986, e d'altra parte nel libro di Edel non si trova riferimento alcuno all'edizione delle lettere ittite da parte di A. Hagenbuchner.

come una lettera spedita da Ramses II a Ḫattušili III⁵, appartenente alla corrispondenza scambiata dai due sovrani “kurz vor und nach dem Vertragsabschluß” (Edel 1994b:27 ss.). In particolare, secondo la ricostruzione di Edel, la lettera risalirebbe al periodo immediatamente seguente la stipula del patto, quando Ramses aveva appena inviato a Ḫattuša la tavoletta d’argento con la versione di parte egiziana del trattato⁶ e i due sovrani erano in trattative per organizzare un incontro che celebrasse solennemente la pace raggiunta tra i due paesi, evento che tuttavia non avrà mai luogo⁷. KBo 8.14 si collocherebbe dunque cronologicamente tra KBo 28.1 (= *ÄHK* nr. 4) e KUB 3.43+ (= *ÄHK* nr. 6). Sulla base di integrazioni e letture assai ardite ed incerte, che saranno discusse più avanti in dettaglio, Edel ritiene che KBo 8.14 contenga nella prima parte (rr. 3’-8’) le manifestazioni di gioia di Ramses circa l’ormai imminente venuta di Ḫattušili in Egitto⁸ e una serie di espressioni beneauguranti circa l’assenza di ostilità nei due paesi, con alle rr. 8’-9’ l’annuncio dell’invio di alti dignitari ad accogliere il Gran Re ittita nel Paese di Upi⁹. Nella seconda parte (rr. 10’-13’) sarebbe invece contenuto il riferimento che Ramses fa ad una precedente missiva di Ḫattušili, in cui il sovrano ittita avrebbe informato il faraone d’aver ricevuto una lettera di Salmanassar I, in cui il sovrano assiro definiva il re ittita “sostituto di un Gran Re”¹⁰. Edel

5. Edel 1994b:41 (“Die Schreibung *ú-ul* (Z. 5’) statt *ul* ‘nicht’ ist für Ramsesbriefe untypisch, ebenso wie der Ausdruck der Vokallänge in geschlossener Silbe bei *ú-kà-a-al* (Z. 4’) und *šu-pa-a-al* (Z. 12’). Trotzdem ist kein vernünftiger Zweifel an Ramses als Absender möglich”).
6. Ciò in base alla lettura che Edel fornisce della r. 12’ del testo, secondo cui la tavoletta d’argento sarebbe stata collocata da Ḫattušili “zu Füßen des Wettergottes”. Tale interpretazione risulta però assai discutibile; v. *infra* commento a r. 12’.
7. Sul presunto progetto di un incontro tra Ramses e Ḫattušili in occasione della stipula del trattato v. ora ampiamente Edel 1994b:27 s., 39 ss., secondo il quale l’incontro tra il re ittita e il faraone doveva avvenire nel paese di Kinahhi (= Kanaan), dunque in territorio egiziano. Lì Ramses si doveva recare per attendere Ḫattušili, e di lì i due sovrani sarebbero poi partiti alla volta dell’Egitto, dove il re ittita sarebbe stato ospite nella residenza del faraone. L’ipotesi di una visita di Ḫattušili in Egitto, già formulata dallo stesso Edel anni addietro (Edel 1960), si fonda sulla testimonianza della lettera KBo 28.1 (= *ÄHK* nr. 4: 166/b + 1199/c + 216/e (+) 577/b), che secondo la ricostruzione di Edel conterrebbe in Vo 1 ss. la citazione delle parole con cui Ḫattušili comunicò a Ramses la sua volontà di recarsi in Egitto (Edel 1994a:24; 1994b:39, 41). A proposito dell’incontro tra i due sovrani e della progettata visita di Ḫattušili in Egitto cfr. anche le osservazioni di Liverani 1990a:63 n. 24 e 1990b:215 s. (ancora con datazione della visita all’epoca del primo matrimonio tra una figlia di Ḫattušili e Ramses); Archi 1997:1 n. 1; Zaccagnini 2000:440 s.; Klengel 2002:92 s.; Bryce 2003:86 ss. L’intera ricostruzione di questo episodio offerta da Edel, e accettata da altri studiosi, risulta a mio parere assai incerta, soprattutto per quel che concerne l’ipotesi di una presunta visita di Ḫattušili in Egitto (esplicitamente critico a tal riguardo invece giustamente Archi 1997:1 n. 1). A ben vedere infatti l’assunto di Edel si basa su integrazioni assolutamente prive di fondamento, condotte sui pochi segni rimasti in KBo 28.1 Vo 1 ss., corrispondente al frammento 577/b, che non costituisce nemmeno un *join* diretto con gli altri frammenti attribuiti a questa tavoletta. Tra l’altro il desiderio espresso da Ramses di “vedere” (*amāru*) il proprio alleato (cfr. per es. KBo 28.1 Ro 19’) può a mio avviso venir interpretato non necessariamente alla lettera (i viaggi di Grandi Re in paesi stranieri non dovevano rappresentare la norma!), bensì piuttosto come una sorta di *topos*, altrove attestato nella corrispondenza tra i sovrani dell’epoca. Cfr. per es. EA 20 rr. 11-12 (da Tušratta ad Amenophi III) *u tābā danniš-ma amātī-šu ša ŠEŠ-ya kī ša ŠEŠ-ya-ma amuru u aḫtadū ina ūmi šāši ma’da danniš* “le parole di mio fratello erano buone assai, ed io quel giorno mi son rallegrato oltremisura, come se avessi visto mio fratello di persona”, oppure, di contro, il passo della lettera EA 3 rr. 19 ss. (da Kadašman-Ellil I ad Amenophi III), in cui il re babilonese si lamenta (certo fittiziamente!) di non essere stato invitato dal faraone ad una grande festa; su questi motivi cfr. le osservazioni di Liverani 1999:316; Zaccagnini 2000:440 s.; Bryce 2003:86. In questo contesto può essere ricordato anche l’interessante passo contenuto in una lettera recentemente trovata a Tell Sabi Abyad (T 02-32; da Ubru a Mannu-ki-Adad) e edita da Wiggermann 2006, in cui si parla della presenza di LUGAL^{MES}-nu ša KUR-te ša-ni-it-te a Aššur in occasione dei funerali del sovrano Tukultī-Ninurta I. Secondo Wiggermann 2006:93 i “re di un altro paese” sarebbero i sovrani dipendenti dal Gran Re di Ḫatti (Karkemiš, Emar, Ugarit), ma a mio avviso non è da escludere che tra essi vada annoverato anche lo stesso Gran Re di Ḫatti, da identificarsi in Šuppiluliuma II, venuto a rendere di persona l’estremo saluto al partner assiro.
8. Questa opinione si fonda sulla lettura *da-ag-la-ku* (“ich erwarte”) a r. 3’. Per una discussione di questa interpretazione ed una differente lettura v. *infra* commento a r. 3’.
9. Il toponimo Upi è integrato da Edel nella lacuna all’inizio di r. 8’. Ritengo che questa integrazione sia però assolutamente priva di fondamento.
10. Questa interpretazione si basa sulla lettura *pu-uh-šu <ša>* LUGAL.GAL a r. 10’ di KBo 8.14. Per una critica a questa interpretazione v. dettagliatamente *infra* commento a r. 10’.

(1994b:42 s.) arriva addirittura ad ipotizzare che, nonostante le rassicurazioni fatte da Ramses a Ḫattušili circa la loro parità di rango, proprio questo incidente diplomatico tra il sovrano ittita e quello assiro possa essere stata la causa della rinuncia da parte di Ḫattušili ad intraprendere il viaggio in Egitto: rendere visita al faraone era percepito in ambito di politica internazionale come un atto di sottomissione nei suoi confronti, che certo non si addiceva ad un Gran Re.

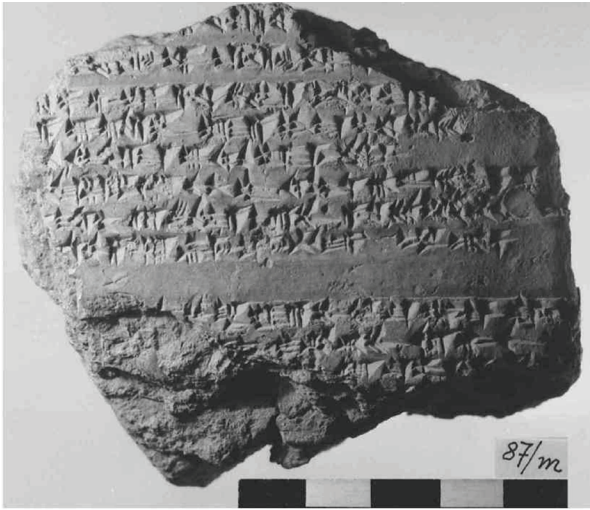
3. Questa in sintesi la ricostruzione che Edel ha offerto di KBo 8.14 nella sua edizione della corrispondenza tra Ittiti ed Egiziani. Nella loro recensione ai due volumi di Edel, sia Sh. Izre'el, sia C. Zaccagnini hanno tuttavia contestato, a ragion veduta, l'interpretazione fornita da Edel riguardo a KBo 8.14. Basandosi su particolarità di tipo ortografico già individuate peraltro dallo stesso Edel in KBo 8.14, Izre'el (1997:145) avanza la proposta che “the scribe of this letter was not Egyptian”. Zaccagnini (2000:441) considera invece la ricostruzione di Edel come “by no means persuasive, either on a philological or historical level”. In particolare, definisce “untenable and misleading” la traduzione che Edel dà di r. 10' (“Du bist (nur) der Ersatz eines Großkönigs”) e considera “a sheer fanciful speculation” la ricostruzione che Edel fa del “background that would have prompted Ramses' letter”. Di contro, Zaccagnini propone un'assegnazione di KBo 8.14 alla corrispondenza tra Ittiti e Assiri, più precisamente al carteggio tra Ḫattušili e Salmanassar I, “where the delicate topic of being acknowledged as a ‘great king’ vs. a ‘king of second rank’ is a matter of particular concern and debate (see e.g. KUB XXIII 102 I 4-5; KBo XVIII 24 I 10; cf. KUB XXIII 92 Obv. 5' // KUB XXIII 103 Obv. 27')”¹¹.

4. Purtroppo, nonostante il più che giustificato scetticismo dei due studiosi ora menzionati, la ricostruzione operata da Edel riguardo a KBo 8.14 ha trovato ampia diffusione nella letteratura secondaria, dove questo testo viene frequentemente citato riprendendo acriticamente l'edizione di Edel proprio a proposito della supposta frase “Tu sei il sostituto di un Gran Re” che Salmanassar avrebbe rivolto a Ḫattušili¹².

5. Durante la preparazione del volume sulla corrispondenza tra Assiri e Ittiti insieme a C. Mora, ho avuto modo di analizzare KBo 8.14 in vista di una sua possibile inclusione nel *corpus* delle lettere assiro-ittite. Subito è parso evidente, da un lato, come numerose letture ed integrazioni di Edel non fossero accettabili, dall'altro, come non sussistessero elementi oggettivi tali da giustificare l'appartenenza di questa lettera al dossier assiro-ittita. Sulla base dell'espressione “tu sei un Gran Re” (LUGAL.GAL *at-ta*) di r. 10', che ricorda da vicino quella contenuta nella lettera spedita da Ḫattušili III a Kadašman-Ellil II KBo 1.10+ Ro 49 (ŠEŠ-ú-a LUGAL.GAL *at-ta*), si è proposto in quella sede una possibile attribuzione di KBo 8.14 alla corrispondenza tra Ḫatti e Babilonia (Mora – Giorgieri 2004:9 con n. 31), rimandando tuttavia ad un lavoro successivo un'analisi più approfondita del testo. Sebbene l'attribuzione alla corrispondenza con Babilonia non si possa escludere *a priori*, una rianalisi più attenta del frammento mi porta ora a proporre una diversa interpretazione, che mi sembra più plausibile e che qui di seguito verrà discussa, non senza aver prima fornito una nuova trascrizione del testo ed un breve commento filologico che ne giustifichi le letture.

11. Su questa problematica e sui passi indicati da Zaccagnini v. ora, con datazioni dei testi ed interpretazioni in parte differenti, Mora – Giorgieri 2004 (in particolare pp. 87 ss., 157, 184 ss., 193).

12. V. per es. Archi 1997:10 n. 30; Klengel 1999:242; Bryce 2003:88; Bryce 2005:276, 466 n.49 (che ritiene che il re assiro possa essere Adad-Nērārī I invece di Salmanassar I); de Roos 2005:51; Roth 2005:185 con n. 21; Jakob 2006:15; Collins 2007:60 (che pure ipotizza che il re assiro in questione sia Adad-Nērārī).

Fig. 1: KBo 8.14 (da <http://www.hethiter.net>).

6. KBo 8.14: TRASCRIZIONE E TRADUZIONE (H = Hagenbuchner 1989; E = Edel 1994a; *...* = rasura)

- 1' GIŠGIGIR^{MEŠ}-i]a ù a-na Š[À-bi
E [a-na ia-ši šul-mu a-na ÉRIN^{MEŠ}-ia ANŠE.KUR.RA^{MEŠ}-ia GIŠGIGIR^{MEŠ}-i]a ù a-na Š[À gab-bi KUR.KUR^{MEŠ}-ia šul-mu]

- 2' AN]SE.ṚKUR.RA^{MEŠ}-ka GIŠGIGIR^{MEŠ}-ka Ṛù¹ [
E [a-na ka-a-ša lu-ú šul-mu a-na ÉRIN^{MEŠ}-ka AN]SE.ṚKUR.RA^{MEŠ}-ka GIŠGIGIR^{MEŠ}-ka Ṛù¹ [a-na ŠÀ gab-bi KUR.KUR^{MEŠ}-ka lu-ú šul-mu]

- 3']x pa-ni-ka a-na ŠEŠ-ia *tá-ak*-la-Ṛku¹ [
H [X a-n]a pa-ni-ka a-na ŠEŠ-ia da-ag-la-ku [...]
E [um-ma-a a-na ŠEŠ-ia-ma a-mur a-ma-r]i pa-ni-ka a-na ŠEŠ-ia da-ag-la-ku [

- 4' -i]a ú-kà-a-al um-ma-a šum-ma i-na ZAG^{MEŠ} [
H [X a-na ŠEŠ-ia]a ú-ka(sic)-a-al um-ma-a-šum-ma i-na ZAG^{MEŠ} [...]
E [i-na KUR Ki-na-aḫ-ḫi ù ŠEŠ-ia i-na KUR-ti-i]a ú-kà-a-al um-ma-a šum-ma i-na ZAG^{MEŠ} [

- 5']-bi mi-im-ma ú-ul um-ma-aš-*šar*¹³
H [X -]pⁱ mi-im-ma ú-ul um-ma-aš-šar []
E [ša KUR-ti-ia LÚKÚR i-ba-aš-ši a-na a-ša-]bi mi-im-ma ú-ul um-ma-aš-šar

- 6' i]-tu-ur-ra *ù* nu-kúr-tu₄ ul-tù ŠÀ É.ŠÀ-ia ú-
H [X]tu-ur-ra ù nu- kúr-tum ul-tù ŠÀ É.ŠÀ-ia ú-[ul]
E [a-mur 2 KUR^{MEŠ}-ni GAL-tù a-na 1-et KUR-ti it-]tu-ur-ra ù nu-kúr-tu₄ ul-tù ŠÀ É.ŠÀ-ia ú-[na-as-sa-aḫ]

- 7']x(-)it-tar ù ŠEŠ-ia ṭa-a-bu a-na le-mut-ti *canc.* x[
H [X]x-it-tar ù ŠEŠ-ia ṭa-a-bu a-na le-mut-ti x [X]
E [a-di da-ri-ti ù ŠEŠ-ia a-na be-el sa-la-m]a it-tar ù ŠEŠ-ia ṭa-a-bu a-na le-mut-ti Ṛù¹-[ul it-tar]

- 8' -t]a-aḫ-ZA *ù¹ LÚMEŠGAL^{MEŠ}-ti-ia* al-ta-pár
H [X -t]a-aḫ-za ù LÚMEŠGAL^{MEŠ}-ti-ia al-ta-par(sic)
E [ù KUR^{MEŠ}-ni GAL-tù a-di da-ri-ti a-i im-t]a-aḫ₄-ša ù LÚMEŠGAL^{MEŠ}-ti-ia al-ta-pár [

13. Dopo SAR sembra visibile un piccolo orizzontale, forse resto di un segno eraso.

9'] (non scritta)

E [a-na ma-ḥa-ri ŠEŠ-ia i-na KUR U-pí]

10' i]š-pu-ra um-ma-a bu-'i-šu LUGAL.GAL at-ta

H [X aš/iš/taš-]pu-ra um-ma-a pu-u'-šu LUGAL.GAL at-ta

E [um-ma-a a-na ŠEŠ-ia-ma ù ša LUGAL KUR ^dA-šur i]š-pu-ra um-ma-a pu-uḥ-šu <ša> LUGAL.GAL at-ta

11']x-x-x i-qè-ri-bu ù ni-nu LUGAL^{MEŠ}.GAL-tù

H [X]x i-zi-ri-pu ù ni-nu LUGAL^{MEŠ} GAL-tù

E [a]n-ni-[t]i i-ik-ri-bu ù ni-nu LUGAL^{MEŠ} GAL-tù

12']x ù šu-pa-^ra-al x x it²-ta¹-š[i²

H [X] x ù šu-pa-al (sic) x x x it²-ta-ši

E [ni-ir-ta-ku-us ri-ki-il-ta ù ŠEŠ-ia ṭup-pi ša KÙ.BABBAR iḥ-ta-ši-i]ḥ₄ ù šu-pa-^ra-al ^DIŠKUR it-ta¹-d[in]

13'] x x [

E [ù a-na-ku ṭup-pa-ka aḥ-ta-ši-iḥ₄ ù šu-pa-a-al ^DUTU at-ta-din šu-nu im-m]a-r[u ma-mi-ta ša ni-pu-šu]

1' i mi]ei [carri] e l'in[terno del mio paese ... stanno bene]

2']ai tuoi [c]avalli, ai tuoi carri e [... ... salute!]

3']... davanti/presso(?) di te. Io sono fiducioso in mio fratello!

4']... egli (trat)tiene/(trat)terrà¹⁴. Così (dico): Se entro i confini [

5']... per nessun motivo egli lascia/lascierà andare¹⁵

6' egli ri]torna/ritornerà e ostilità dall'interno della mia stanza ...[

7']... ritorna/ritornerà(?) e il mio buon fratello alla malvagità ... [

8']... e io ho inviato i miei Grandi

9' (non scritta)

10' cio' che mio fratello] mi [h]a scritto, (dicendo) così: "Cercalo! Tu sei il Gran Re!

11']... ... si avvicinano¹⁶ e noi siamo Grandi Re

12']... e la parte inferiore ... ha sollev[ato(?]

7. COMMENTO FILOLOGICO

1'-2' La ricostruzione dell'*incipit* con l'indicazione di mittente e destinatario e della formula augurale di saluto fornita da Edel 1994a:24 e 1994b:41 è assolutamente arbitraria. Edel omette, prima di ÉRIN^{MEŠ}, l'indicazione di É^(MEŠ), DAM^(MEŠ) e DUMU^{MEŠ}, che invece ricorrono spesso nelle formule di augurio. Più cauta Hagenbuchner 1989:349. Se si considera dunque che la formula di saluto contenesse anche É^(MEŠ), DAM^(MEŠ) e DUMU^{MEŠ}, ne consegue che nella lacuna ad inizio di riga 1' può esserci spazio per un numero di segni che va da 19 a 25 circa, mentre a r. 2' da 15 a 21 circa. Questa variabile compromette di conseguenza la ricostruzione che Edel fa delle parti in lacuna all'inizio delle righe successive.

14. Oppure "io (trat)tengo/(trat)terrò".

15. Oppure "io lascio/lascero andare".

16. Oppure 3 pers. sg. soggiuntivo: "si avvicina".

3' Il primo segno dopo la lacuna e prima di *pa-ni* è di lettura incerta. Né *a-n*]a di Hagenbuchner 1989, né *a-ma-r*]i di Edel 1994a risultano soddisfacenti. Non escluderei, in base alla foto, una possibile lettura *š*]a. Sia Hagenbuchner che Edel leggono la forma di stativo in fine di riga come *da-ag-la-ku*. La ricostruzione e l'interpretazione fornita da Edel dell'intero passo mi sembra un po' forzata dal punto di vista sintattico, soprattutto per la presenza della forma di stativo ("um] dein Anlitz [zu seh]en, erwarte ich meinen Bruder")¹⁷. Essa si fonda, inoltre, su un'integrazione della parte iniziale della riga assai incerta e su un preteso parallelismo con KBo 28.1 (= *ÄHK* nr. 4) Ro 19'-21', dove tuttavia il verbo *dagālu(m)* è integrato. Una soluzione migliore mi sembra invece leggere la forma come *tá-ak-la-ku* e derivarla dal verbo *takālu(m)*. Qui lo stativo non desta infatti alcun problema¹⁸. Per DA = *tá* nei testi accadici da Boğazköy v. *AkkSyll*⁴ nr. 191 e Durham 1976:262, 365 ss.; cfr. in KBo 8.14 anche anche l'uso di DU = *tù* a r. 11' e GA = *kà* a r. 4' (su cui v. rispettivamente *AkkSyll*⁴ nr. 135 e nr. 170 e Durham 1976:266, 365 ss.), entrambe grafie frequentemente attestate nei testi accadici redatti a Boğazköy.

4' La lettura *um-ma-a-šum-ma* e la conseguente analisi *umma=šum=ma* di Hagenbuchner 1989 sono errate. Si legga con Edel *um-ma-a šum-ma*.

5' L'osservazione di Hagenbuchner 1989:350 riguardo alla forma *um-ma-aš-šar*, secondo cui "die Schreibung [...] entspricht nicht den üblichen Schreibgepflogenheiten der Hethiter", mi sembra infondata. Izre'el 1997:145, con cui non si può che concordare, ritiene invece che tale forma di "incorrect consonant doubling" rientri tra le caratteristiche dell'accadico di Boğazköy ("Similar consonant doubling in initial syllables is a salient feature of the Akkadian of Boğazköy"); cfr. su questo tipo di grafia Durham 1976:381 s. § 29.e ("Initial Closed Spelling") e, in particolare da *w/muššuru*, la forma *um-ma-aš-še-er-šú* in KBo 1.4+ III 58 (*CTH* 53)¹⁹. Un altro esempio analogo di raddoppiamento iniziale si avrebbe in KBo 8.14 anche con *it-tar* di r. 7' (per *itār*, pres. G di *tāru(m)*), se veramente la forma è da leggere e da interpretare in questo modo.

7' Per la *scriptio plena* in *ta-a-bu* (*tābu*) cfr. *ta-a-ab* (*tāb*) in KUB 3.24+ Ro 9' (= *ÄHK* nr. 53, lettera di Pudu-Ḫepa a Ramses; v. Edel 1994b:216). Lo scriba di KBo 8.14 mostra una certa predilezione per la resa delle vocali lunghe non contratte: oltre a *tābu* v. anche *ú-kà-a-al* a r. 4' (*ukāl*, pres. D *kullu(m)*) e *šu-pa-a-al* a r. 12' (*šupāl*). Su questo tipo di grafia nei testi accadici da Boğazköy cfr. Durham 1976:388 s.

8' La lettura *im-t]a-aḫ₄-ša* di Edel 1994a è incerta e dipende in larga parte dalla sua integrazione dell'intera lacuna ad inizio riga. Il segno che Edel considera come V', e al quale egli assegna valore sillabico *aḫ₄*, è in realtà il segno VḪ nella forma tipicamente "ittita". Su questo segno v. *infra* e commento a r. 10'.

10' La lettura *pu-uḫ₄-šu* di Edel 1994a è errata, poiché il secondo segno, come si vede chiaramente dalla fotografia, non è VḪ (*AkkSyll*⁴ nr. 234; *MZL* nr. 636), bensì V' (*AkkSyll*⁴ nr. 233; *MZL* nr. 635) nella forma introdotta in epoca mediobabilonese, come copiato giustamente da Otten. Il segno VḪ compare in questo testo invece nella forma "ittita" a r. 8' e, in parte danneggiato, forse a r. 12', segno che Edel trascrive rispettivamente come *aḫ₄* e *iḫ₄*. Su questo segno v. più diffusamente *infra*. Hagenbuchner 1989, che pure riconosce correttamente il segno, legge *pu-u'-šu*, forma a mio avviso priva di senso. Zaccagnini 1990:441, invece, pur riconoscendo giustamente l'infondatezza della lettura di Edel, tuttavia non propone alcuna soluzione alternativa. Suggesto pertanto di leggere la forma come *bu-'i-šu*, 2ª pers. sg. dell'imperativo di *bu''ū(m)* "cercare" + acc. encl. *-šu* (*bu''ī-šu*), che mi sembra l'unica soluzione possibile.

17. Sui costrutti del verbo *dagālu(m)* nel senso di "attendere" con *ana* (più raro) o con *pānī* e *ana pān* v. *AHw* I:149 s.; *CAD* D:23.

18. Per il costrutto *takālu(m)* + *ana* "avere fiducia, confidare in q.cno" v. *AHw* III:1304 s. e *CAD* T:63 s.

19. Si noti tuttavia che questo esempio è tratto da un testo, KBo 1.4+ (trattato di Šuppiluliuma I con Tette di Nuḫašše), che presenta un *ductus* particolare, con forme di segno estranee alla tradizione ittita, tanto che Klinger 2003:242 ritiene che "der Tafel zumindest eine Fassung zugrunde gelegen haben muß, die ursprünglich nicht im Bo-Duktus geschrieben war". Inoltre, sulle particolarità ortografiche di KBo 1.4+ cfr. Durham 1976:75 s.

11' Le prime tracce di segno dopo la lacuna non sembrano corrispondere, sulla foto, alla lettura *a]n-ni-[t]i* proposta da Edel 1994a. Soprattutto non vi sarebbe spazio sufficiente per il supposto segno *-[t]i*. La parola seguente, che Hagenbuchner 1989 legge come *i-zi-ri-pu* e Edel 1994a come *i-ik-ri-bu*, è invece, a mio avviso, da leggere in base alla foto come *i-qè-ri-bu*. Il secondo segno infatti, che nella copia autografica di Otten non è reso in maniera corretta, non è né IG né ZI, ma sembra piuttosto GI, in una forma particolare che ricorda la variante mittanica attestata in VS XI 10 = EA 21:37 e segnalata da Schwemer 1998:21, quella attestata in alcuni documenti di Emar in *ductus* “siro-ittita” riportati nella tabella di Wilcke 1992:132 ss. (per es. testi nr. 206 e 213) e quella ittita indicata come HZL nr. 30/5. In tal modo si ottiene la forma *iqerribū/iqerribu*, pres. G di *qerēbu(m)* “avvicinarsi”, che è senza dubbio preferibile a *i-zi-ri-pu* di Hagenbuchner, che non sembra aver senso, e a *i-ik-ri-bu* di Edel, che lo studioso interpreta come *ikribū* “Segenswunsch”, ma che in tal caso presenterebbe il problema della grafia iniziale V-VC- (*i-ik-*) invece dell’atteso *ik-*. Purtroppo il contesto è frammentario e non si può ricostruire con esattezza il significato della forma verbale *iqerribū/iqerribu*, né stabilire se si tratta di una 3 pers. pl. o di un soggiuntivo.

12' La lettura ^DISKUR di Edel 1994a, con conseguente interpretazione di *šupāl* ^DŠKUR come “zu Füßen des Wettergottes”, è assai incerta e presenta alcuni problemi che lo stesso Edel sottolinea nel suo commento al passo (Edel 1994b: 43). La fotografia in questo punto è purtroppo poco chiara. Anche *it-ta-d[īn]* in fine di riga integrato da Edel è incerto; preferibile risulta, a mio avviso, *it-ta-š[i]* di Hagenbuchner, ma sulla foto a mia disposizione questa parte di testo non è visibile. In ogni caso non è per nulla sicuro che in questo passo sia contenuto il riferimento alla deposizione della tavoletta d’argento col testo egizio del trattato di fronte al dio della Tempesta, come Edel pensa di poter ricostruire.

8. Come si è accennato in precedenza (§ 3), la provenienza egizia di KBo 8.14, proposta da Edel 1994a:24 s. e 1994b:41 ss. sulla base di integrazioni ed interpretazioni difficilmente accettabili, è stata giustamente messa in dubbio sia da Izre’el 1997:145 che da Zaccagnini 2000:441. Entrambi, con argomentazioni diverse (di tipo ortografico-linguistico Izre’el, di tipo contenutistico Zaccagnini), hanno avanzato l’ipotesi che il frammento sia stato redatto invece a Ḫattuša. Questa proposta mi sembra corretta e gli argomenti a favore di una redazione ittita del testo sono molteplici, di tipo sia paleografico che ortografico.

8.1. Dal punto di vista ortografico si è già notato come il testo contenga diverse caratteristiche che lo accumulano più ai testi di redazione ittita che non a quelli di tradizione egiziana. In particolare si tratta delle seguenti forme²⁰: *um-ma-aš-šar* per *umaššar* (r. 5’) e, forse, *it-tar* per *itâr* (r. 7’) con raddoppiamento grafico della consonante in sillaba iniziale²¹; *û-ul* invece di *ul* (r. 5’); *scriptio plena* della vocale lunga in *ta-a-bu* (*tābu*, r. 7’), *û-kà-a-al* (*ukāl*, r. 4’) e *šu-pa-a-al* (*šupāl*, r. 12’); l’uso dell’ideogramma É.ŠÀ (r. 6’; cfr. Edel 1994b:42).

8.2. Dal punto di vista paleografico il testo non presenta forme di segno tipiche del *ductus* usato dagli scribi egiziani nelle lettere dell’epoca di Ramses II²². Al contrario, ricorrono segni, in particolare AL (r. 4’, 8’), GI (r. 11’), LI (r. 7’), SAR (r. 5’), TAR (r. 7’) e Û (r. 1’, 6’, 7’, 8’, 11’, 12’), che hanno una forma estranea o solo raramente attestata nel repertorio egiziano. La forma di questi segni è invece quella tipica del *ductus* usato dagli scribi ittiti per redigere testi in lingua accadica di ambito diplomatico, che in qualche caso corrisponde alla forma di segno cosiddetta “più recente” nel repertorio di segni utilizzati per i testi in lingua ittita (per es.

20. Alcune di queste forme sono state riconosciute dallo stesso Edel 1994b:41 come estranee alla tradizione scribale egiziana (v. *supra* n. 5).

21. Cfr. analogamente, per es., *it-tù-úr-ru* per *iturrū* in KBo 3.24+ Ro 4’ (=ÄHK nr. 53, lettera di Pudu-Ḫepa a Ramses); v. Edel 1994b:42 e 216 e cfr. commento a r. 5’ per ulteriore bibliografia.

22. Sul *ductus* delle lettere accadiche scritte dagli scribi egiziani resta fondamentale Wilhelm 1984 (v. in particolare p. 651 ss. sulle forme dei segni nelle lettere dell’epoca di Ramses II). Una nuova analisi sistematica del *ductus* delle lettere egiziane dell’epoca di Ramses II non sarebbe tuttavia priva di interesse, ora che tutto il materiale è stato edito da Edel.

AL, LI, SAR, TAR)²³. In generale si può affermare che il *ductus* di KBo 8.14 presenta analogie con quello di alcune lettere ittite in accadico, come per es. KBo 1.10+ (lettera di Ḫattušili III a Kadašman-Elil II) o KBo 1.14 (lettera di un sovrano ittita a un sovrano assiro), di ascendenza (assiro-)mittanica, caratterizzato, da un lato, da forme di segno corrispondenti a quelle cosiddette “più recenti” del repertorio ittita, dall’altro, da forme di segno estranee invece al normale repertorio ittita, che tuttavia talvolta alternano con le usuali forme ittite²⁴. In KBo 8.14 i segni che presentano una forma diversa da quella ittita canonica sono GA (r. 4’), LA (r. 3’), LÚ (r. 8’), LUGAL (r. 10’, 11’), Û (r. 1’, 6’, 7’, 8’, 11’, 12’) e UM (r. 4’, 10’). Anche il segno GI (r. 11’) presenta una forma particolare (v. *supra* commento a r. 11’). Il segno DA compare invece nella forma tipicamente ittita a r. 7’, mentre a r. 3’ probabilmente compare in una forma estranea al repertorio ittita canonico, con due verticali finali (cfr. la forma assiro-mittanica in Schwemer 1998:30, nr. 335, testo A II 46). Il segno è tuttavia, in questo caso, scritto su cancellatura e dunque non è da escludere che uno dei due verticali appartenga in realtà al segno eraso sottostante. Interessante è il caso dei segni per V’ (*AkkSyll*⁴ nr. 233; *MZL* nr. 635) e VḪ (*AkkSyll*⁴ nr. 234; *MZL* nr. 636). Mentre a r. 10’ il segno V’ ha la forma introdotta in epoca mediobabilonese per distinguerlo dal segno VḪ²⁵, a r. 8’ (e forse anche r. 12’) si utilizza la forma canonica ittita del segno VḪ (*HZL* nr. 332)²⁶. La compresenza di queste due forme di segno, l’una di origine straniera, l’altra genuinamente ittita²⁷, è un ulteriore indice, a mio avviso, di una redazione ittita del testo.

23. Sulle differenze tra le forme dei segni del *ductus* usato dagli Ittiti e dagli Egiziani all’epoca della corrispondenza tra Ramses II e Ḫattušili III v. la tabella in Wilhelm 1984:646 s. e in particolare p. 651.
24. Su questo fenomeno di *ductus* misto cfr. Mora – Giorgieri 2004:38 con n. 178 e ulteriore bibliografia. A mio avviso la presenza di segni “ittiti” in testi epistolari scritti in un *ductus* che utilizza in prevalenza segni estranei al normale repertorio “ittita” (con repertorio “ittita” intendo i segni che venivano “normalmente” usati per redigere documenti in lingua ittita) indica che questi testi erano il prodotto di scribi ittiti addestrati all’uso anche di un segnario diverso da quello ittita canonico, piuttosto che non copie fatte da scribi ittiti di testi redatti da specialisti stranieri. Differente, ma secondo me poco condivisibile, l’opinione di Klinger 2003:247, secondo cui per questi testi “ganz bestimmte Spezialisten verantwortlich waren, von denen man wird annehmen dürfen, daß sie mit großer Wahrscheinlichkeit keine Hethiter waren, ja vielleicht nicht einmal in Ḫattuša arbeiteten”.
25. Sulle differenti forme dei segni V’ e VḪ per l’epoca post-paleobabilonese cfr. da ultimo *MZL*:169, 388 s., 671 (nr. 635 e 636) e soprattutto lo studio di Wilcke 1992 relativo ai testi di Emar (in particolare p. 119).
26. Questa forma del segno VḪ è una variante corsiva che risale all’epoca paleobabilonese; essa coincide con la forma del segno VḪ/V’ usata dagli scribi egiziani dell’epoca di el Amarna (cfr. Wilhelm 1984) ed è *grosso modo* simile alla forma in uso anche in area siriana, per es. nella maggior parte dei testi di Alalah IV, in quelli di Ekalte e nei testi in *ductus* di tipo cosiddetto “siriano” a Emar, dove serviva a rendere VḪ e V’ (v. Wilcke 1992:118 s.). I testi accadici da Boğazköy mostrano una certa oscillazione nell’uso dei segni per la resa di V’ e VḪ, ed è probabile che ciò sia riflesso delle diverse tradizioni scribali cui risale la redazione di questi testi. Cfr. già Labat 1932:8 e Durham 1976:121 n. 23. Nei testi in accadico il cui *ductus* presenta forme di segno estranee al normale repertorio ittita si utilizzano in genere le due nuove varianti di segno (v. per es. KBo 1.2; KBo 1.14; KBo 1.10+). Vi sono tuttavia casi particolari come il già citato testo KBo 1.4+ (v. *supra* n. 19), in cui è sempre utilizzata la variante “ittita” tradizionale per rendere sia V’ che VḪ (v. per es. KBo 1.4+ I 3 *ub-te-e-e* vs. I 6 *ú-us-sà-aḫ-ḫi-is-si-sú*), eccetto che in IV 20’ ^{URU}*Ka-ra-aḫ-[na]*, dove compare la nuova forma non ittita del segno VḪ. O si veda ancora il caso di KBo 8.12, una lettera di Ḫattušili III a Ramses II (= *ÄHK* nr. 66), in cui si utilizza solo il segno ittita tradizionale per rendere sia V’ che VḪ (Ro’ 4’ *ta-pa-aḫ-ḫu-ra-ma* vs. Ro’ 7’ *ra-i-i-m[i]*, anche se il *ductus* presenta forme di segno sia tradizionali ittite (per es. ŠA in Vo’ 8) sia estranee al normale repertorio ittita (per es. ŠA in Ro’ 5).
27. Come già osservato nel commento a r. 8’ e 10’, Edel 1994a attribuisce a questo segno il valore sillabico *aḫ*₄ (r. 8’) e *iḫ*₄ (r. 12’) poiché parte dal presupposto che si tratti del segno V’ utilizzato per rendere il valore sillabico /*vh*/. In realtà in KBo 8.14, come si è visto, il segno per V’ è attestato a r. 10’ nella forma recenziore, ma Edel lo interpreta erratamente come il segno per VḪ. La posizione di Edel dipende verosimilmente, in ultima analisi, dalla sua interpretazione di KBo 8.14 come lettera di provenienza egiziana. Nel *corpus* delle lettere egiziane dell’epoca di Ramses II la forma “ittita” del segno VḪ/V’, che sopra s’è detta essere la forma tipica del segno nei testi egiziani dell’epoca di el Amarna, è attestata, a quanto mi risulta, solo in KBo 28.6(+) (= *ÄHK* nr. 45) Vo 15’ con valore sillabico /*vh*/ nel termine che Edel 1994a:114 legge *m]é-éḫ-ri-šu-nu* sulla base del parallelismo con KBo 28.4 (= *ÄHK* nr. 46) Vo 8’ *g[a-ab-r]i*. È interessante osservare come alla fine della stessa riga sia invece usato il segno VḪ nella nuova forma (in *šum-mu-uḫ* KBo 28.6(+) Vo 15’). Nel *ductus*

Sempre a livello epigrafico, a favore di una redazione ittita del testo parlano anche le numerose cancellature presenti sulla tavoletta, difficilmente spiegabili se si trattasse di uno scritto diplomatico ufficiale proveniente dall'esterno, e la riga 9' lasciata vuota. Queste caratteristiche indicano invece, con ogni verosimiglianza, il carattere di minuta di KBo 8.14.

8.3. Venendo al contenuto del testo, per quel poco che si può dire dato il suo stato di conservazione assai frammentario, sia Hagenbuchner 1989:350 che Zaccagnini 2000:441 hanno avanzato l'ipotesi che la lettera vada assegnata, sulla base dell'espressione “tu sei un Gran Re” di r. 10', al carteggio tra sovrani ittiti ed assiri, come s'è già detto sopra (v. §§ 1 e 3). Sebbene la proposta non possa venir esclusa in maniera definitiva a causa della frammentarietà del testo, tuttavia mi sembra che vi sia un elemento che può contraddire con una certa verosimiglianza tale attribuzione, e cioè il fatto che la lettera mostri chiari tratti linguistici babilonesi, laddove invece la lingua delle lettere inviate dai re ittiti a quelli assiri risulta ricca di assirismi²⁸. Si noti, per es., l'uso della negazione *ul* a r. 5' (invece di assiro *lā*), oppure la forma verbale *bu''i* a r. 10' (invece di assiro *ba''i*), o ancora la forma verbale *iqerribū/u* a r. 11' (invece di assiro *iqarribū/u*). Di qui l'attribuzione di KBo 8.14 alla corrispondenza tra Ḫatti e Babilonia da me proposta in Mora – Giorgieri 2004:9 sulla base dell'analogia tra l'espressione “tu sei un Gran Re” di r. 10' e quella contenuta nella lettera spedita da Ḫattušili III a Kadašman-Elil II KBo 1.10+ Ro 49 (“fratello mio, tu sei un Gran Re!”; v. *supra* § 5).

Sebbene anche l'attribuzione di KBo 8.14 alla corrispondenza tra sovrani ittiti e babilonesi non possa essere né provata né esclusa in maniera certa, tuttavia, ad una rilettura più attenta del frammento, mi sembra emergere una nuova e più soddisfacente possibilità di interpretazione del testo come facente parte della corrispondenza tra Ittiti ed Egiziani, e precisamente come lettera di Ḫattušili III a Ramses II, ribaltando quindi l'ipotesi di attribuzione formulata da Edel.

Attenendoci strettamente a quanto è conservato sulla tavoletta, nella prima parte del testo troviamo le due forme verbali *ukāl* (r. 4') e *umaššar* (r. 5'). Secondo la ricostruzione di Edel, il contesto in cui compaiono questi due verbi è quello della supposta visita di Ḫattušili in Egitto (v. *supra* § 2)²⁹. Alle righe successive si trovano i sostantivi *nukurtu* (r. 6') e *lemuttu* (r. 7') e le forme verbali *i]turra* (r. 6') e *itār* (r. 8'). Qui, secondo Edel, avremmo una serie di espressioni beneaugurali relative ai buoni rapporti che devono intercorrere tra i due sovrani e i loro paesi e all'assenza di ostilità. L'ultima riga del primo paragrafo si chiude col riferimento all'invio di alti dignitari (*u* ^{LÚ}.MEŠ GAL ^{MEŠ}-tī-ya *altapar* “ho inviato i miei Grandi”³⁰), che secondo l'integrazione di Edel a r. 9' si sarebbero recati nel paese di Upi per accogliere il sovrano ittita (v. *supra* § 2 con n. 9).

A mio avviso, il poco testo conservato difficilmente si addice alla ricostruzione fornita da Edel. Piuttosto, bisogna notare come i verbi *kullu(m)* “tenere, trattenere” e *w/muššuru* “lasciare, rilasciare, lasciar andare” ben si adattano ad un contesto in cui si parla di un fuggiasco, più precisamente di qualcuno che il mittente della lettera desidera che il destinatario trattenga presso di sé (*ukāl*; cfr. in particolare CAD K, 511 “to hold

egiziano dell'epoca di Ramses II si riscontra in genere l'uso dei due nuovi segni distinti per V' e VḪ (VḪ *passim*; V' per es. in KUB 3.28 = *ÄHK* nr. 69 Ro 4; KUB 3.44 = *ÄHK* nr. 74 Ro 21'), tuttavia non senza qualche confusione (v. per es. l'uso del segno VḪ con valore sillabico /v/ in KBo 28.30 = *ÄHK* nr. 75 Vo 10, 11 *le-a-á'-a* e KUB 3.31 = *ÄHK* nr. 25 Vo 7 *nu-ba-á'-a-šu*). In generale sull'uso dei segni per VḪ e V' nelle lettere di Ramses II cfr. Edel 1994b:272.

28. In particolare mi riferisco alle lettere KBo 1.14 e KUB 3.125, per la cui analisi linguistica rimando a Mora – Giorgieri 2004:68, 148 (con elenco degli assirismi).

29. Edel basa questa interpretazione sulle letture *a-ma-r]i* e *da-ag-la-ku* di r. 3', che tuttavia, come si è sottolineato nel commento, sono assai incerte. Oggetto di *ukāl* sarebbe, secondo l'integrazione di Edel, l'appellativo ŠEŠ-*ia* riferito a Ḫattušili, mentre *umaššar* reggerebbe l'infinito *a-ša]-bi* e il termine ^{LÚ}KÚR integrato all'inizio di r. 5'. Secondo Edel, Ramses vorrebbe cioè “tenere” presso di sé l'amico Ḫattušili, e invece “non lasciar risiedere” presso di sé un nemico.

30. L'interpretazione fornita da Hagenbuchner 1989:349 di questa frase (nel senso di “der Absender an die Großen (des anderen Landes”) geschrieben hat”) non convince.

back, to detain a person”) e non lasci andare (*mimma ul umaššar*)³¹. Affinché ciò si realizzi, il mittente confida nell’appoggio del destinatario (r. 3’ *ana ŠEŠ-ya taklāku* “io sono fiducioso in mio fratello”). A r. 6’ la sequenza *i]turra u nukurtu* lascia supporre che in qualche modo l’eventuale ritorno (*iturra* “egli tornerà/torna qui da me”) della persona che si desidera venga invece tenuta lontana sia collegato ad uno stato di ostilità (cfr. anche a r. 7’ *itār ... ana lemutti*). Propongo pertanto di vedere in Urḫi-Teššup la persona che il mittente, in tal caso Ḫattušili III, chiede al destinatario, Ramses II, di trattenere presso di sé³². L’inizio della lettera a r. 3’ è perso in lacuna. Nella porzione di testo andata perduta doveva essere contenuto il riferimento a Urḫi-Teššup e forse al fatto che Ḫattušili non sapeva dove egli si trovasse³³. Con la dovuta cautela, a causa dei problemi di lettura dell’inizio di r. 3’ (v. commento), suggerisco di intendere *pānī-ka* nel senso di “davanti/presso di te”. Ḫattušili esordirebbe cioè domandando a Ramses se Urḫi-Teššup sia presso di lui (*š]a’ pānī-ka*) e, di conseguenza, gli dice che confida in lui (*taklāku*) affinché trattenga presso di sé (*ukāl*) il fuggiasco e non lo lasci andare per nessun motivo (*mimma ul umaššar*)³⁴. Se Urḫi-Teššup dovesse far ritorno (*i]turra*), ciò significherebbe per Ḫattušili uno stato di ostilità (*nukurtu*) e di negatività (*lemuttu*)³⁵. È possibile che l’affermazione di r. 8’ “ho inviato i miei Grandi” significhi che il re ittita ha mandato alcuni dei suoi più alti dignitari a verificare se il pericoloso rivale fosse effettivamente in territorio egiziano, sotto il controllo del faraone.

In questo contesto, diviene comprensibile anche la citazione che a r. 10’ il mittente fa di un passo da una precedente epistola inviatagli (*i]špura*) dal destinatario e che suona: “Cercalo! Tu sei il Gran Re!”. Come ipotizza giustamente I. Singer, riguardo a Urḫi-Teššup Ḫattušili “kept writing incriminating letters to Bentešina and to Ramses, both of whom repeatedly exculpated themselves”³⁶. Inoltre, come nota sempre Singer (2006:32), Ramses sembra più volte affermare di non essere in grado di trovare dove sia Urḫi-Teššup. Evidentemente spazientito dalle pressanti richieste di Ḫattušili, Ramses gli risponde di cercarselo da sé Urḫi-Teššup. Ed aggiunge: in fondo sei tu il Gran Re. Questa frase si giustifica alla luce di altri passi contenuti nella corrispondenza intercorsa tra Ḫattušili e Ramses relativamente a Urḫi-Teššup, nei quali il sovrano ittita dice di sentirsi trattato dal faraone “come un servo”. In particolare si vedano le lettere, inviate da Ramses a Ḫattušili III, KUB 3.22(+) (= *ÄHK* nr. 20) Ro 6 s. e NBC 3934 (= *ÄHK* nr. 22) Ro 6’ ss.³⁷ Ramses ha dunque voluto, in una sua precedente epistola inviata a Ḫattušili e citata qui in KBo

31. Seguendo Edel, attribuisco a *mimma ul* il significato avverbiale di “per nessun motivo” (v. *AHw* II:653b § 5c): “per nessun motivo egli (*scil.* mio fratello) dovrà lasciar andare”.

32. Sul problema della corrispondenza tra Ḫattušili e Ramses relativa a Urḫi-Teššup v. ora l’accurato studio di Singer 2006 (con bibliografia precedente), dove si discute in maniera critica il materiale edito da Edel. V. anche Houwink ten Cate 2006 e, sul problema della fuga di Urḫi-Teššup in generale, la recente panoramica offerta in Bryce 2003:213-222 e Bryce 2007:120f.

33. cfr. quanto osservato da Singer 2006:34.

34. Naturalmente è possibile anche un’interpretazione delle forme verbali *ukāl* e *umaššar* come 1 pers. sg. In tal caso saranno da intendere come facenti parte di affermazioni fatte dal destinatario in una precedente epistola e qui riportate dal mittente.

35. Concordo pienamente con quanto osserva Singer 2006:34 (con rimandi a bibliografia precedente): “Ḫattušili himself was not really interested in the extradition of Urḫi-Teššub to Ḫatti, but rather preferred to keep him as far away from his homeland as possible, preferably under the vigilant eyes of Ramses”. La situazione da me ricostruita per la prima parte di KBo 8.14 si adatta perfettamente a questa ipotesi, ed anzi la avvalorata.

36. Singer 2006:34. È assai verosimile che KBo 8.14 sia da mettere in relazione con due lettere che appartengono alla corrispondenza tra Ḫattušili e Bentešina di Amurru, KUB 3.56 (da Ḫattušili a Bentešina) e KBo 28.86 (probabilmente da Bentešina a Ḫattušili), e che riguardano il problema della esatta localizzazione di Urḫi-Teššup, in un momento in cui il sovrano ittita non sapeva dove si trovasse il pericoloso rivale. Su questi due testi v. Singer 2006:33 s. e Singer 1988.

37. Riguardo a questa lettera Singer 2006:34 s. è scettico circa una sua appartenenza al carteggio relativo a Urḫi-Teššup.

8.14, rassicurarlo sul fatto che egli riconosce in lui il legittimo Gran Re di Ḫatti³⁸, e questo viene ribadito con l'espressione di r. 11' *nīnu LUGAL^{MEŠ}.GAL-tu* ("noi siamo Grandi Re")³⁹. Il resto di KBo 8.14 è invece in condizioni troppo lacunose per poter avanzare ipotesi che non siano azzardate, e per questo preferisco interrompere qui la mia analisi, per non lasciare ulteriore spazio alle speculazioni.

In conclusione, dunque, mi sembra di poter affermare con una certa sicurezza che KBo 8.14 non è una lettera inviata da Ramses II a Ḫattušili III e che non contiene alcun riferimento al fatto che Salmanassar I abbia definito il sovrano ittita "sostituto di un Gran Re", ipotesi, questa, priva di fondamento, sebbene spesso ripetuta nella letteratura secondaria. Al contrario, KBo 8.14 risulta essere la minuta di una lettera ittita, probabilmente indirizzata da Ḫattušili a Ramses e riguardante forse il problema di Urḫi-Teššup, in una fase in cui il sovrano ittita non era a conoscenza del luogo esatto in cui si trovava il pericoloso rivale da lui spodestato e confidava nell'appoggio del faraone per poterlo tenere lontano da Ḫatti.

REFERENCES

- Archi, A. 1997. Egyptians and Hittites in contact. In: *L'impero ramesside. Convegno internazionale in onore di Sergio Donadoni*. (Vicino Oriente – Quaderno 1). Rome. pp. 1-15.
- Bryce, T. 2003. *Letters of the Great Kings of the Ancient Near East. The Royal Correspondence of the Late Bronze Age*. London-New York.
- Bryce, 2005. *The Kingdom of the Hittites*. (New Edition) Oxford.
- Bryce, T. 2007. The secession of Tarḫuntašša. In: Groddek, D. and Zorman, M., eds. *Tabularia Hethaeorum. Hethitologische Beiträge Silvin Košak zum 65. Geburtstag*. Wiesbaden. pp. 119-129.
- Collins, B.J. 2007. *The Hittites and Their World*. Atlanta.
- de Roos, J. 2005. Die Hethiter und das Ausland. In: Prechel, D., ed. *Motivation und Mechanismen des Kulturkontaktes in der späten Bronzezeit*. (Eothen 13) Firenze. pp. 39-58.
- Durham, J.W. 1976. *Studies in Boğazköy Akkadian*. (Ph.D. dissertation, Harvard University) Harvard.
- Edel, E. 1960. Der geplante Besuch Hattusilis III. in Ägypten. *Mitteilungen der Deutschen Orient-Gesellschaft* 92:15-20.
- Edel, E. 1994a. [= ÄHK I] *Die ägyptisch-hethitische Korrespondenz aus Boghazköi in babylonischer und hethitischer Sprache, Band I: Umschriften und Übersetzungen*. Opladen.
- Edel, E. 1994b. [= ÄHK II] *Die ägyptisch-hethitische Korrespondenz aus Boghazköi in babylonischer und hethitischer Sprache, Band II: Kommentar*. Opladen.
- Hagenbuchner, A. 1989. *Die Korrespondenz der Hethiter. 2. Teil: Die Briefe mit Transkription, Übersetzung und Kommentar*. (Texte der Hethiter 16) Heidelberg.
- Houwink ten Cate, Ph. 2006. The sudden return of Urḫi-Teššub to his former place of banishment in Syria. In: van den Hout, Th.P.J., ed. *The Life and Times of Ḫattušili III and Tuthaliya IV. Proceedings of a Symposium Held in Honour of J. de Roos, 12-13 December 2003, Leiden*. Leiden. pp. 1-8.
- Izre'el, Sh. 1997. Review of Edel 1994a, 1994b. *Zeitschrift für Assyriologie* 87:141-147.
- Jakob, S. 2006. Pharaoh and his brothers. *British Museum Studies in Ancient Egypt and Sudan* 6:12-30.

38. In particolare si confronti l'espressione "tu sei il Gran Re" di KBo 8.14 con quella di NBC 3934 (= ÄHK nr. 22) Ro 11' *ù at-ta GAL-ta* "tu sei grande".

39. Cfr. su questa tematica Archi 1997:10, che giustamente osserva: "Hattusili, however, fears that he will not be considered a legitimate king, that he is burdened by the fact that he usurped power from his nephew, now in exile, to whom Ramesses wishes to show every respect".

- Klengel, H. 1999. *Geschichte des hethitischen Reiches*. (Handbuch der Orientalistik 34) Leiden-Boston-Köln.
- Klengel, H. 2002. *Hattuschili und Ramses. Hethiter und Ägypter – ihr langer Weg zum Frieden*. Mainz.
- Klinger, J. 2003. Zur Paläographie akkadischsprachiger Texte aus Ḫattuša. In: Beckman, G., Beal, R. and McMahon, G., eds. *Hittite Studies in Honor of H.A. Hoffner Jr. on the Occasion of His 65th Birthday*, Winona Lake, Indiana. pp. 237-248.
- Labat, R. 1932. *L'Akkadien de Boghaz-Köi. Étude sur la Langue des Lettres, Traités et Vocabulaires Akkadiens trouvés à Boghaz-Köi*. Bordeaux.
- Liverani, M. 1990a. *Prestige and Interest. International Relations in the Near East ca. 1600-1100 B.C.* Padova.
- Liverani, M. 1990b. Hattushili alle prese con la propaganda ramesside. *Orientalia* 59 (= *Gedenkschrift E. von Schuler*):207-217.
- Liverani, M. 1999. *Le lettere di el-Amarna, vol. 2. Le lettere dei "Grandi Re"*. Brescia.
- Mora, C. and Giorgieri, M. 2004. *Le lettere tra i re ittiti e i re assiri ritrovate a Hattuša*. (History of the Ancient Near East, Monographs VII) Padova.
- Roth, S. 2005. "In schönem Frieden befriedet und in schöner Bruderschaft verbrüdet". Zu Motivation und Mechanismen der ägyptisch-hethitischen Kontakte in der Zeit Ramses' II. In: Prechel, D., ed. *Motivation und Mechanismen des Kulturkontaktes in der späten Bronzezeit*. (Eothen 13) Firenze. pp. 179-226.
- Schwemer, D. 1998. *Akkadische Rituale aus Ḫattuša. Die Sammeltafel KBo XXXVI 29 und verwandte Fragmente*. (Texte der Hethiter 23) Heidelberg.
- Singer, I. 1988. Megiddo mentioned in a letter from Boghazköy. In: Neu, E. and Rüster, Chr., eds. *Documentum Asiae Minoris Antiquae. Festschrift für Heinrich Otten zum 75. Geburtstag*. Wiesbaden. pp. 327-332.
- Singer, I. 2006. The Urḫi-Teššub affair in the Hittite-Egyptian correspondence. In: van den Hout, Th.P.J., ed. *The Life and Times of Ḫattušili III and Tuthaliya IV. Proceedings of a Symposium Held in Honour of J. de Roos, 12-13 December 2003, Leiden*. Leiden. pp. 27-38.
- Wiggermann, F.A.M. 2006. The seal of Ilī-padâ, grand vizier of the Middle Assyrian Empire. In: Taylor, P., ed. *The Iconography of Cylinder Seals*. London-Torino. pp. 92-99.
- Wilcke, C. 1992. AḪ, die "Brüder" von Emar. Untersuchungen zur Schreibtradition am Euphratknie. *Aula Orientalis* 10:115-150.
- Wilhelm, G. 1984. Zur Paläographie der in Ägypten geschriebenen Keilschriftbriefe. *Studien zur Altägyptischen Kultur* 11 (= *Fs. W. Helck*):643-653.
- Zaccagnini, C. 2000. Review of Edel 1994a, 1994b. *Orientalia* 69:439-442.